



Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО  
Российский комитет Программы ЮНЕСКО  
«Информация для всех»

# **ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ РОССИИ И СТРАН СНГ В РОССИЙСКОМ СЕГМЕНТЕ ИНТЕРНЕТА**

---

**Семинар Российского комитета Программы ЮНЕСКО  
«Информация для всех» и Межрегионального центра  
библиотечного сотрудничества в рамках  
Международной конференции  
«EVA 2007 Москва»**

**Сборник докладов**



Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО  
Российский комитет Программы ЮНЕСКО  
«Информация для всех»  
Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества

# **ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ РОССИИ И СТРАН СНГ В РОССИЙСКОМ СЕГМЕНТЕ ИНТЕРНЕТА**

Семинар

Российского комитета Программы ЮНЕСКО  
«Информация для всех»  
и Межрегионального центра библиотечного сотрудничества  
в рамках Международной конференции  
«EVA 2007 Москва»

**Сборник докладов**

Москва

2008

УДК 811:004.738.5(082)  
ББК 81.2+32.973.202я43  
П 71

Издание выпущено при финансовой поддержке  
Федерального агентства по культуре и кинематографии

Составители и научные редакторы:  
*Е. И. Кузьмин, Е. В. Плыс*

П 71 **Представление** языков народов России и стран СНГ в российском сегменте Интернета. Семинар Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегионального центра библиотечного сотрудничества в рамках Международной конференции «EVA 2007 Москва». Сборник докладов. – М.: Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества, 2008. – 104 с.

УДК 811:004.738.5(082)  
ББК 81.2+32.973.202я43

ISBN 978-5-91515-012-5

© Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества  
© Е. И. Кузьмин, Е. В. Плыс, составление.

# Содержание

<b>От составителей</b> .....	5
<i>Е. И. Кузьмин, Е. В. Плыс</i> Языковое разнообразие в Интернете .....	7
<i>О. А. Казакевич</i> Поддержка малых языков с помощью информационно-коммуникационных технологий: зарубежный опыт .....	15
<i>Ф. М. Леханова</i> Положение языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации .....	27
<i>И. В. Чаднава</i> Роль и возможности библиотек в развитии языкового и культурного разнообразия в Интернете .....	32
<i>Г. Р. Назипова</i> Информационные технологии в Национальном музее Республики Татарстан и развитие языков региона .....	37
<i>А. Е. Кибрик, А. В. Архипов</i> Изучение малых языков на ОТиПЛе МГУ: опыт и вызовы современности .....	41

*Н. И. Гендина, Н. И. Колкова, О. И. Алдохина*

Русскоязычные и англоязычные сайты учреждений культуры  
и образования: общее и специфическое  
(результаты пилотажного исследования) .....46

*Н. А. Лапкина*

Критерии качества оцифрованной информации  
по этнологии и антропологии .....61

*Э. Л. Якупов*

Шрифты для младописьменных языков России .....80

*А. А. Воробьев*

Национальный домен RU: первый миллион доменных имен ...89

**Коротко об авторах** .....97

## От составителей

Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций провозгласила 2008 год Международным годом языков и возложила на ЮНЕСКО координацию проведения мероприятий по его празднованию.

Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура в своем послании «Языки – это важно!» заявил: «Языки, по существу, имеют важнейшее значение для самобытности групп населения и отдельных людей и для их мирного сосуществования. Они являются стратегическим фактором продвижения на пути к устойчивому развитию и установлению гармоничного соотношения между интересами глобального и местного характера».

В преддверии Международного года языков Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» совместно со своим рабочим органом – Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества (МЦБС) – открыли новое направление деятельности – развитие языкового разнообразия в киберпространстве.

В декабре 2007 года в рамках Международной конференции «EVA 2007 Москва» был организован круглый стол «Представление языков народов России и стран СНГ в российском сегменте Интернета», материалы которого содержатся в данном сборнике.

В работе круглого стола приняли участие руководители и сотрудники различных организаций и учреждений, в чью сферу интересов и компетенции входит сохранение языкового разнообразия в России: Российской государственной библиотеки, Российского партнерства «Электронные библиотеки», Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, Кемеровского государственного университета культуры и искусств, Национального музея Республики Татарстан, Музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина, Института этнологии и антро-

пологии РАН, телеканала «Россия», Психологического института РАО, Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока России, компании «ПараТайп», ЗАО «УНИКОР», Центра «ПИК», оргкомитета сайта «СахаТыва.ru», инициаторы создания саха-якутской Википедии, собиратели русского фольклора и фольклора малых народов.

Участники круглого стола обсудили вопросы, касающиеся ситуации с языковым разнообразием, сложившейся к настоящему времени в мире и России, усилий, которые предпринимаются по сохранению языков с использованием современных технологий, роли библиотек и музеев в развитии языкового и культурного многообразия в Интернете, электронного документирования малых языков, проблемы создания шрифтов национальных языков народов России и стран СНГ и др.

Рекомендуем вам посетить сайт Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» [www.ifarcom.ru](http://www.ifarcom.ru), где вы найдете подробную информацию о деятельности Комитета, об осуществляемых им проектах, о его издательских программах.

Евгений Кузьмин,  
Екатерина Плыс

*Е. И. Кузьмин,  
Е. В. Плыс*

## Языковое разнообразие в Интернете

Каждый язык является уникальным хранилищем информации о говорящем на нем этносе и его культуре, о своей собственной эволюции, а также о природе человека как биологического вида.

На протяжении всей истории человечества происходило рождение одних языков и отмирание других. Однако в последнее время процесс отмирания языков приобретает угрожающие размеры. По пессимистическим прогнозам, к концу XXI века может сохраниться лишь около 10 процентов существующих языков.

Есть множество факторов, которые угрожают существованию языка: стихийные бедствия, приводящие к гибели целых народов; специфика системы образования, которая не дает возможности детям изучать школьные предметы на родном языке; отсутствие письменности и многие другие. В последние десятилетия появился новый фактор – бурное развитие информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и Интернета.

В настоящее время в России проживают свыше 180 народов и используются более ста языков. В нашей стране приняты и действуют законы, гарантирующие всем ее народам права на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития. Соответствующие положения содержатся в различных федеральных законодательных актах, посвященных культуре, образованию, национально-культурной автономии и т. п., а также в конституциях (уставах), в специальных законах и других нормативных актах субъектов Российской Федерации.

Всем народам нашей страны гарантируются равные права и средства защиты языков; предусмотрены финансирование соответствующих государственных программ, возможность создавать письменность на родном языке, проводить исследования всех языков народов России, организовывать воспитание и обучение на родном языке независимо от численности представителей эт-



нических групп и в соответствии с их потребностями. В местах компактного проживания коренного населения допускается использование соответствующего языка в официальных сферах общения (делопроизводстве органов государственной власти и местного самоуправления, на предприятиях, в учреждениях, в топонимике) наряду с государственными языками.

В то же время высшее образование, за редким исключением, можно получить только на русском языке; в делопроизводстве, как правило, также используется русский язык. Время, которое отводится для теле- и радиопередач на национальных языках, часто ограничено; для малых народов вещание на их родных языках может составлять лишь несколько часов в неделю. Книг на национальных языках издается сравнительно мало. В таких условиях многие представители других народов нашей страны начинают рассматривать свой язык как малопрестижный и не желают его изучать. Учащиеся больше внимания уделяют изучению русского или английского, так как большая часть информации, необходимой им для получения образования и будущей профессиональной деятельности, содержится именно на этих языках.

Вышеперечисленные факторы приводят к тому, что численность носителей языков сокращается, а это, в свою очередь, может привести к гибели и самих языков.

Однако сохранение языкового разнообразия желательно и даже необходимо. Исчезновение любого языка означает невозможную утрату, поскольку в языках заключен огромный объем человеческих знаний; языки являются инструментом социализации, выражения и передачи социальных и культурных традиций; они служат средством самоидентификации и представляют большую ценность для людей, говорящих на них.

Почему важно развивать многоязычие в Интернете?

Во-первых, представление языка в Интернете уменьшает риск его исчезновения, потому что люди, владеющие этим языком, получают возможность общаться на нем посредством электронной почты, мессенджеров, чатов и т. п., читать новости, художественную и специальную литературу, получать другую необходимую им информацию через Интернет.

Во-вторых, Интернет способствует обеспечению равноправного и всеобщего доступа к знаниям и преодолению «цифрового разрыва». Он предоставляет огромные возможности пользователям в плане получения образования, доступа к информации

и обеспечения свободы выражения мнений. Однако получить информацию и услуги в Интернете можно только на сравнительно небольшом количестве языков, поэтому люди, не говорящие на языках, употребляемых в Интернете, не могут адекватно участвовать в информационном обмене. Это может привести к еще большему углублению «цифрового разрыва» и дальнейшей маргинализации отдельных слоев общества.

Кроме того, стоит отметить, что развитие языкового разнообразия в Интернете имеет важное политическое значение. Распространение многоязычной информации об истории, языках и культурах различных народов способствует укреплению толерантности и взаимопонимания, является одним из важнейших факторов обеспечения стабильного и мирного развития современной цивилизации.

Различные аспекты проблемы сохранения языкового разнообразия широко обсуждаются на международном, региональном и национальном уровнях.

Активную работу в этом направлении ведут ЮНЕСКО и Международный союз электросвязи (МСЭ), а также созданный в рамках выполнения решений Всемирного саммита по информационному обществу Форум по управлению использованием Интернета.

Международным документом, имеющим наибольшее значение для развития языкового разнообразия в Интернете, является Рекомендация ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, принятая в октябре 2003 года на 32-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО.

В Рекомендации рассматриваются четыре аспекта, которые необходимо учитывать для того, чтобы как можно больше людей извлекли пользу из потенциала ИКТ.

1. Развитие многоязычного контента. Огромное количество информации, находящейся в Интернете, бесполезно для человека, не владеющего языком, на котором эта информация представлена. Поэтому очень важно обеспечить доступ к информации образовательного, культурного и научного характера в цифровом формате, чтобы все культуры имели возможность для самовыражения и доступа к киберпространству на всех языках, включая языки коренного населения.

2. Обеспечение доступа к сетям и услугам на базе информационно-коммуникационных технологий, включая услуги Интернета. Этот доступ до сих пор для многих жителей планеты остается

ограниченным из-за того, что они не имеют возможности приобрести необходимое оборудование или оплатить услуги провайдеров; не во всех населенных пунктах имеются телефонная связь и электричество.

3. Распространение в Интернете контента, являющегося общественным достоянием. Это огромный массив информации, созданный правительствами, общественными учреждениями и международными организациями. Он существует в каждой стране и на разных языках. Обеспечение доступности такой информации будет способствовать достижению цели, которая заключается в расширении всеобщего доступа к информации.

4. Авторские права. Поддержание баланса между защитой авторских прав и доступом к информации является одной из наиболее важных задач информационного общества и требует как национального, так и международного регулирования. Добавление к законодательству об авторском праве определенных положений и ограничение сферы его действия будут способствовать достижению такого баланса.

ЮНЕСКО следит за выполнением Рекомендации, и на 33-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2005 году было принято решение о введении системы регулярного представления докладов о деятельности по ее осуществлению. Впервые такие доклады были представлены в 2007 году. По поручению Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Национальный доклад России был подготовлен Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» (полностью доклад опубликован на русском и английском языках на сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» [www.ifarcom.ru](http://www.ifarcom.ru)).

На основе полученных национальных докладов ЮНЕСКО подготовила сводный всемирный доклад. Введенная ЮНЕСКО система докладов позволит государствам-членам оценить воздействие принятых ими на себя обязательств в области выполнения положений Рекомендации и, в случае необходимости, переориентировать свои программы, стратегии и национальную политику. ЮНЕСКО же получит возможность использовать предоставленную информацию для оказания эффективной помощи государствам-членам в разработке качественных программ, направленных на развитие многоязычия и всеобщего доступа к киберпространству.

Разработка Рекомендации стала существенным вкладом ЮНЕСКО в подготовку Всемирного саммита по информационному обществу (WSIS) (Женева, 2003 год; Тунис, 2005 год). В итоговых документах первого этапа WSIS имеется отдельное направление – «Культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент».

Проблему развития многоязычия в киберпространстве ЮНЕСКО не выпускает из поля зрения и после завершения Саммита. 9–11 мая 2006 года в Женеве прошел первый Всемирный симпозиум по содействию введению многоязычного Интернета, организованный совместно ЮНЕСКО и МСЭ. В ходе симпозиума участники рассмотрели существующие стандарты и технические решения, обменялись практическим опытом, определили круг нерешенных вопросов и подготовили проект плана будущих совместных действий.

Кроме этого, ЮНЕСКО ведет активную издательскую работу, проводит научные исследования. Переводы некоторых публикаций ЮНЕСКО по данной теме размещены на сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» [www.ifarcom.ru](http://www.ifarcom.ru).

В России основные усилия государства по сохранению языков предпринимаются на уровне субъектов Федерации: учреждаются региональные программы, направленные на сохранение культурного и языкового наследия и разнообразия; разрабатываются сайты на языках народов России, посвященные их культуре и истории; создаются электронные учебники и словари; открываются форумы для общения. В Интернете на языках многих народов России представлены ресурсы средств массовой информации, осуществляется теле- и радиовещание. Высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими институтами как в Москве, так и в других городах нашей страны ведется работа по документированию малых языков.

Однако, несмотря на предпринимаемые меры, языки народов России в Интернете представлены слабо. Основной причиной является недостаток внимания к данной проблеме и, как следствие, недостаток финансирования. Это, в свою очередь, приводит к тому, что уделяется слишком мало внимания подготовке квалифицированных специалистов, которые смогли бы вести работу по созданию информационных ресурсов в Интернете, стандартизированных шрифтов для национальных языков, словарей, инструментов поиска информации и т. д.

Учитывая актуальность и важность проблемы развития многоязычия в Интернете, Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества в 2007 году провели исследование, основными задачами которого стали:

- выявление с максимально возможной полнотой мер, принимаемых в России по развитию многоязычия в Интернете;
- определение полноты представления языков народов России в российском сегменте Интернета;
- выявление круга ведомств, организаций и специалистов, которые могут иметь отношение к проблеме развития многоязычия в Интернете, и установление с ними деловых контактов.

Для проведения исследования мы разработали две анкеты: «Предпринимаемые в России меры по развитию языкового разнообразия в Интернете» и «Предпринимаемые российскими вузами и научно-исследовательскими институтами меры по развитию языкового разнообразия в Интернете».

Анкеты были разработаны на основе изучения литературы по соответствующей тематике, мониторинга ресурсов Интернета, а также общения с экспертами в области языкознания, разработчиками шрифтов, электронных словарей, поисковых систем и отдельных веб-сайтов на языках народов России.

В исследовании приняли участие администрации 46 субъектов Российской Федерации, а также научно-исследовательские институты и вузы.

- В результате исследования мы получили информацию о том:
- кто является инициатором и создателем электронных информационных ресурсов на языках народов России (ИР),
  - каковы источники финансирования создания и поддержания ИР,
  - какова роль муниципальных и региональных органов власти в создании и поддержании ИР,
  - каковы цели создания ИР, их основное содержание и основные проблемы, с которыми сталкиваются разработчики,
  - какие языки используются при создании ИР и в каком объеме дается перевод содержащейся в них информации на другие языки,

- каково качество используемых шрифтов национальных языков, используемых в ИР,
- существуют ли электронные переводчики и словари, осуществляющие перевод с национальных языков народов России и на эти языки,
- существуют ли поисковые системы, адаптированные для поиска в Интернете на национальных языках народов России.

Подробнее с результатами исследования можно ознакомиться на сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» [www.ifarcom.ru](http://www.ifarcom.ru).

Подавляющее большинство опрошенных считает, что деятельность по развитию многоязычия в киберпространстве необходима и очень важна, так как языки народов нашей страны представлены в Интернете крайне ограничено – при том, что создание интернет-ресурсов на национальных языках могло бы не только способствовать сохранению языков и культур, но и дать толчок их развитию. Как отметил один из участников исследования, без виртуальной письменности народ и его языковая среда не смогут существовать и развиваться в информационном обществе.

В рамках нового направления деятельности по содействию развитию многоязычия в Интернете Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества в 2007 году были сделаны доклады на крупнейших российских и международных конференциях для библиотечных специалистов. Издан сборник аналитических материалов «Языковое разнообразие в киберпространстве: российский и зарубежный опыт». Переведены на русский язык книги «Как обеспечить присутствие языка в киберпространстве?» и «Измерение лингвистического разнообразия в Интернете». Эти книги будут изданы в печатном виде, а также размещены на сайте Российского комитета по адресу: [www.ifarcom.ru/ru/365](http://www.ifarcom.ru/ru/365).

В 2008 году, объявленном ООН Международным годом языков, Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» планируются организация и проведение в России под эгидой ЮНЕСКО и Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО международной конференции по вопросам развития культурного и языкового разнообразия в Интернете с приглашением ведущих российских и зарубежных специалистов. Подоб-

ные инициативы очень важны для сохранения и развития многонационального культурного наследия народов Российской Федерации.

Помимо этого, в октябре 2008 года в Барселоне состоится крупная международная конференция «Языки и диалог культур в глобализирующемся мире», в которой Российский комитет и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества планируют принять активное участие и представить результаты предшествующей ей региональной конференции в России.

Количество сайтов на языках народов России неуклонно возрастает, а их качество совершенствуется. Однако доля информации этих языках, по сравнению с объемами информации на русском и английском, в Рунете еще очень мала.

Для того чтобы Интернет служил целям сохранения, развития и популяризации языков, необходима активная совместная работа государственных, общественных и частных структур. А чтобы такая работа началась, нужно, как минимум, создать условия для обсуждения существующих проблем и обмена опытом.

Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества планируют предоставить такую возможность всем заинтересованным организациям в виде:

- серии конференций, семинаров и круглых столов;
- публикаций сборников соответствующих материалов;
- продвижения наиболее важных инициатив на политико-административном уровне.

Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества приглашают всех к совместной работе.

## **Поддержка малых языков с помощью информационно- коммуникационных технологий: зарубежный опыт**

Развитие новых технологий в сфере коммуникации и непосредственно связанная с этим развитием глобализация, как правило, рассматриваются как факторы, отрицательно влияющие на судьбы языков с малым количеством носителей и ограниченной сферой употребления. Действительно, сегодня дальнейшее существование культурного и языкового многообразия нашей планеты, на базе которого создавалась современная цивилизация, оказывается перед вполне реальной угрозой исчезновения. Для многих малых языков угроза исчезновения стала вполне реальной, поскольку они перестали передаваться внутри семьи от родителей детям: языковой сдвиг – переход с этнического языка на функционально более мощный государственный или региональный язык – отмечается в малых языковых группах повсеместно. Можно ли сделать так, чтобы новые технологии из инструмента уничтожения языкового многообразия превратились в инструмент его поддержания? К настоящему времени накоплен некоторый опыт использования информационно-коммуникационных технологий для поддержания функционирования малых языков, прежде всего в странах ЕС в рамках программы развития многоязычия. Основными коммуникативными сферами, через которые может осуществляться целенаправленное влияние на функционирование языков, являются сегодня образование, средства массовой информации и Интернет. Нами рассматривается ряд зарубежных проектов, направленных на поддержание малых языков и использующих новые информационные технологии, и делается попытка проанализировать перспективы развития этого направления.



## 1. Введение

Прежде чем говорить о поддержке малых языков, постараемся понять, почему языковое многообразие представляет ценность и зачем, собственно, прилагать усилия для сохранения этого многообразия. Ведь как, на первый взгляд, заманчиво достичь всеобщего взаимопонимания, хотя бы на уровне страны, упразднив на ее территории все языки, кроме одного – государственного! Собственно, «упразднение» малых языков на разных континентах и в разных странах и происходило постоянно с разной степенью интенсивности на протяжении тысячелетий. Достаточно вспомнить историю Европы со времен падения Западной Римской Империи и до примерно 70-х годов прошлого века. Интенсивность процесса «упразднения» увеличивалась с распространением образования среди населения и повышением уровня образования, ибо основным, если не единственным языком обучения в школе, как правило, был государственный язык. Прошлый век дает чрезвычайно выразительные примеры стремления к языковой унификации на государственном уровне. Чего стоит, например, относящееся к 1925 г. высказывание министра образования Франции: «Ради языкового единства Франции бретонский язык должен исчезнуть» [Mognar, 1998] или заявление, сделанное относительно недавно, в 1972 г., тогдашним президентом Франции Жоржем Помпиду о том, что региональным языкам нет места во Франции [Mognar, 1998]. По отношению к малым языкам цивилизованный мир долгое время был весьма суров и нетерпим. Между тем, в основе современной западной цивилизации лежит как раз языковое и культурное многообразие, и разрушение этого многообразия было бы пагубным для самой цивилизации.

Среди различных функций языка [Якобсон, 1975] можно выделить две основные, одна из которых – коммуникативная (обеспечение передачи информации от говорящего к слушающему) – всегда находится в поле нашего зрения, однако не менее значимой является и другая – познавательная функция (участие языка в восприятии окружающего мира и формировании представлений, понятий, суждений и умозаключений, то есть в получении знаний о мире, с одной стороны, и в хранении и передаче этих знаний из поколения в поколение, с другой). Человек смотрит на мир, его окружающий, сквозь призму своего языка, в каждом языке запечатлено одно из видений мира, «в каждом языке заложено самобытное мирозерцание» [Гумбольдт, 1984, с. 80]. Очевидно, что утрата любого из языков равносильна утрате одного из возможных видений

и пониманий мира и, таким образом, наносит урон всему человечеству. Вот что писал об этом еще в конце XIX века замечательный русский лингвист А.А. Потебня: «Если бы объединение человечества по языку и вообще по народности было возможно, оно было бы губительно для общечеловеческой мысли, как замена многих чувств одним, хотя бы это одно было не осязанием, а зрением. Для существования человека нужны другие люди; для существования народности – другие народности» [Потебня, 1976, с. 229].

## **2. Почему малые языки нуждаются в поддержке? Что можно считать «поддержкой языка»?**

Перелом в отношении к малым языкам в глобальном масштабе произошел только в конце 1970-х гг., когда стало очевидным, что результаты проводившейся во многих странах языковой и культурной политики, а также процесс экономического развития и урбанизации привели к подрыву основ существования многих малых языков. Однако изменение общего отношения к малым языкам не повлекло за собой остановку процесса сокращения числа носителей этих языков; напротив, за последние три десятилетия в целом на планете скорость этого процесса существенно возросла. Простой декларации права каждого говорить на своем этническом языке и признания ценности каждого языка, независимо от числа его носителей, оказалось не достаточно, чтобы изменить создавшуюся ситуацию.

Первым международным документом, направленным на то, чтобы остановить или, по крайней мере, затормозить процессы, ведущие к исчезновению малых языков, стала Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств, на составление которой ушло более 10 лет и которая была в конце концов принята в качестве конвенции Комитетом Министров Совета Европы и открыта для подписания в 1992 г. (решение о подготовке Хартии было принято на Парламентской Ассамблее Совета Европы в 1981 г.). Цель Хартии формулировалась как защита и поддержка малых языков в качестве находящейся под угрозой исчезновения части культурного наследия Европы [Хартия 2000: ст. 8]. В Хартии отмечается, что только активные действия могут компенсировать те неблагоприятные условия, в которых малые языки существовали в прошлом.

## **3. Сферы функционирования малых языков**

Сферы функционирования малых языков можно условно разделить на традиционные и нетрадиционные.

К традиционным сферам относятся семья, этнолокальная группа («малый социум»), традиционная хозяйственная деятельность, религия, культура, для многих малых языков Европы еще и литература, а иногда и образование.

К нетрадиционным сферам относятся литература (для языков, до недавнего времени функционировавших исключительно в устной форме), образование, работа административных органов, судопроизводство, пресса, радио и телевидение, театр, кинематограф, вывески (с названиями населенных пунктов, улиц, учреждений и т. д.), реклама, интерфейсы компьютерных программ, Интернет.

Жизнеспособность языка определяется функционированием его в традиционных сферах, особенно в семье, и в первую очередь – естественной передачей от родителей к детям. Там, где эта передача прервана, необходимы экстренные меры по ее восстановлению. Однако практически все традиционные сферы (за исключением литературы) не поддаются прямой регламентации. Регламентируемыми извне являются как раз сферы нетрадиционные.

Среди регламентируемых сфер важнейшей по силе воздействия на жизнеспособность языка является образование. До недавнего времени образование почти повсеместно было инструментом сокращения функционирования малых языков. В настоящее время именно эту сферу более или менее успешно стараются использовать в качестве рычага для их сохранения и развития.

Средства массовой информации, в особенности телевидение, дошедшее теперь практически до всех уголков нашей планеты, также представляют собою инструменты, до недавнего времени объективно способствовавшие уничтожению малых языков. Но они могут быть использованы и для поддержания и сохранения малых языков, хотя необходимо понимать, что функционирование языка в средствах массовой информации еще не гарантирует повышения его жизнеспособности. Безусловно, это повышает престиж языка, что является необходимой (хотя далеко не достаточной) предпосылкой для появления некоторых перспектив его сохранения. Повышает престиж малого языка также использование его в театре или в кинематографе, издание на нем книг.

#### *4. Экономический и психологический факторы в формировании языковых предпочтений*

Вытеснение малых языков языками функционально более мощными – это результат не только осуществлявшейся еще сравнительно недавно агрессивной по отношению к языкам меньшинств языко-

вой политики государств, но и объективных экономических процессов. Как определил известный французский социолог Пьер Бурдьё, язык – это тоже товар, и в отношении выбора языка рынок диктует свои правила. Серия социалингвистических обследований, проведенных нами в последнее десятилетие в поселках Западной и Центральной Сибири с автохтонным населением, показала позитивное отношение жителей этих поселков к своему этническому языку. Большинство респондентов заявили, что хотели бы, чтобы их дети могли говорить на языке своего этноса, однако это желание не находит никакого воплощения в повседневной практике: подавляющее большинство молодых и не слишком молодых родителей, даже те, кто более или менее свободно владеет этническим языком, говорят со своими детьми исключительно по-русски. Таким образом, если знание этнического языка рассматривается как желательное, знание русского языка считается обязательным, и именно это знание родители стараются дать своим детям в первую очередь, чтобы облегчить им в дальнейшем учебу в школе. И подобная ситуация характерна далеко не только для Сибири.

### *5. Многоязычие как естественное состояние социума*

Что более естественно для человека: одноязычие (владение только одним языком) или многоязычие (владение двумя или более языками)? Какие социумы – одноязычные или многоязычные – более распространены на нашей планете. Оказывается, что на протяжении истории человечества для большинства социумов было характерно многоязычие, а вовсе не одноязычие, и эта ситуация до сих пор сохраняется во многих регионах. Преимущество многоязычия по сравнению с одноязычием очевидно: если каждый язык – это особое видение мира, то чем больше языков знает человек, тем больше граней мира ему открываются, тем более объемным становится его видение и его понимание природы вещей.

Самым губительным для малых языков предрассудком, широко распространенным в разных странах и доставшимся современному цивилизованному миру как тяжелое наследие недоброго взгляда на малые языки в прошлом, является представление о том, что полностью овладеть языком большинства, открывающим путь к образованию и карьере, можно только отказавшись от своего этнического языка. Этот предрассудок широко распространен в малых этнических группах по всему миру. Когда-то он насаждался через образовательные учреждения (как тогда считали, из самых лучших побуждений). Представители средне-

го и старшего поколения малых этнических групп в Сибири и на Аляске, в США и Канаде, в Австралии и в странах Европы хорошо помнят, как им запрещали говорить на родном языке не только на территории школы, но и за ее пределами, а их родителям рекомендовали дома с детьми использовать только «большой» (государственный или официальный) язык.

Краеугольным камнем в поддержке малых языков является ликвидация этого предрассудка, причем не только у членов этнических групп, в которых функционируют малые языки, но и у всего общества в целом. И здесь, наконец, мы переходим к зарубежному, европейскому опыту использования информационно-коммуникационных технологий для поддержки малых языков.

## **6. Просвещение подрастающего поколения.**

### ***Языки, находящиеся под угрозой исчезновения: интерактивный обучающий интернет-модуль для средней школы***

Модуль подготовлен нидерландским лингвистом Сесилией Оде при участии Готса Калсбека и Олава Оде в рамках программы исследования исчезающих языков Организации научных исследований Нидерландов (<http://www.bedreigdetalen.nl>). Модуль существует в двух версиях – на нидерландском и на английском языках. Для запуска модуля необходимы компьютер с программой Adobe Flash Player и доступ в Интернет. Существует также версия модуля на CD-Rom для школ, не имеющих доступа в Интернет.

Модуль состоит из двух уроков и может быть использован в качестве дополнительного материала на занятиях по географии. Поскольку модуль содержит много общей полезной информации о языке, его можно также использовать на занятиях по курсу родного или иностранного языков. Модуль сопровождается инструкциями для учителя и учеников. Имеются также интерактивные формы для контроля полученных знаний.

Состав модуля четко продуман. В первом уроке на хорошем научном уровне и вместе с тем в доступной и занимательной форме рассматриваются следующие темы: устройство и функции языка, повседневная языковая практика, языки мира, происхождение языка, исчезающие языки, утрата, поддержка и ревитализация языка, документация исчезающих языков. Наряду со звуковыми языками, рассматриваются и языки жестов. Изложение материала иллюстрируется примерами, взятыми в основном из двух регионов: Северо-восточной Сибири и Западной Но-

вой Гвинеи. Второй урок посвящен более подробному рассмотрению функционирования языков, находящихся под угрозой исчезновения, на примере двух малых этнолокальных групп. Объектами рассмотрения становятся тундрный диалект юкагирского языка (пос. Андриюшкино, республика Саха-Якутия) и язык мпур (Западная Новая Гвинея). Представлены географические сведения (климат, ландшафт, флора, фауна), жизнь поселка (жизнеобеспечение, транспорт, администрация, здравоохранение), повседневные занятия жителей (охота, рыбалка, перекочевки, сельское хозяйство), традиционная культура (праздники, религия, рождение детей, свадьбы, похороны), школа (школьная система, преподавание этнического языка). Модуль предназначен для знакомства нидерландских и, шире, европейских школьников с проблемой, о существовании которой они, возможно, никогда не задумывались, но которая касается каждого жителя Земли. Научить подрастающее поколение ценить языковое и культурное многообразие планеты – необходимая предпосылка сохранения этого многообразия в дальнейшем.

## ***7. Пропаганда преимуществ двуязычия как основа сохранения малых языков***

Большой опыт работы в этом направлении накоплен в Уэльсе. Программы, осуществляемые там для сохранения и развития валлийского языка, на наш взгляд, заслуживают особого внимания. «Воспитайте вашего ребенка двуязычным!» – вот призыв, который обращен ко всем без исключения родителям Уэльса. Каждая будущая мать при посещении медицинского учреждения получает вместе с медицинской картой брошюры о двуязычии, выпуски бюллетеня Совета по валлийскому языку, в которых молодые родители, выбравшие для своих детей воспитание в двуязычии, делятся своим опытом, а также CD с колыбельными песенками на валлийском языке для будущего младенца.

Вот о чем говорится в одной из таких брошюр под названием «6 серьезных оснований»:

«Ради ваших детей: 6 серьезных оснований для того, чтобы дать вашим детям шанс научиться говорить по-валлийски.

Два языка – двойная возможность выбора.

Владение двумя языками с самого начала может дать вашим детям существенные преимущества.

*В школе:* Дети, которые сразу учатся говорить на двух языках, опережают сверстников в чтении и письме. Впоследствии они часто лучше других сдают экзамены.

*В семье:* Научиться сразу двум языкам гораздо легче в раннем возрасте. Дети будут с легкостью переходить с одного языка на другой. Вся семья будет ими гордиться.

*На работе:* Два языка дают больше возможностей в выборе работы. Многие работодатели в Уэльсе требуют от поступающих на работу владения валлийским и английским языками.

*Среди окружающих:* Умение легко переходить с одного языка на другой делает тебя известным. Благодаря умению говорить на двух языках ты приобретаешь все больше новых друзей.

*В мире:* Большинство людей Земли говорят больше, чем на одном языке. Выучив два языка, легко овладеть еще несколькими. Валлийский язык обеспечивает хорошее начало.

*В жизни:* Оба языка – и английский, и валлийский – подобны волшебным шкатулкам, наполненным увлекательными историями и песнями, сказками и шутками. Ваш ребенок станет счастливым обладателем всего самого лучшего из двух открывшихся ему миров.

Дайте Вашим детям хороший старт. Когда они вырастут, они будут благодарны вам за это» [6 good reasons 2004].

А вот еще пример: брошюра под названием «6 хороших вопросов».

Эпиграфом к брошюре служат слова молодого отца, рассказывающего о своем решении воспитать детей двуязычными: «Это выигрышная, выигрышная ситуация. Это здоровая, позитивная вещь. Это обогащает жизнь каждого члена вашей семьи и всей семьи как единого целого».

«Когда вы начинаете думать о будущем ваших детей, у вас, возможно, возникает много вопросов. Вот некоторые ответы...

*Возможно ли воспитать детей двуязычными, если мы сами не говорим по-валлийски?*

- Да, многие семьи уже добились в этом успеха. Вам помогут...
- красиво оформленные двуязычные книги, видеофильмы и кассеты, ... увлекательные телевизионные программы;
  - игровые группы, где говорят по-валлийски, детские сады и дошкольное образование, ... друзья и соседи;
  - и множество возможностей для вас как для родителя выучить валлийский язык.

*Что, если только один из нас говорит по-валлийски?*

У вас имеется существенное преимущество – вы сможете говорить по-валлийски дома:

- многие семьи в Уэльсе и в других частях Европы говорят больше чем на одном языке и, как и вы, способны дать своим детям лучшее из мира обоих языков;
- поначалу, возможно, лучше, чтобы дети говорили с каждым из родителей на одном языке (например, с отцом по-валлийски, а с мамой – по-английски), но здесь нет жестких правил, и вы сами определите, что лучше подойдет вашей семье.

*Когда нам следует начинать говорить с ребенком по-валлийски?*

Чем раньше, тем лучше – если можете, то с самого рождения:

- маленькие дети выучивают языки, даже не осознавая этого;
- чем они младше, тем легче пойдет освоение языка для всех вас – это будет ощущаться как нечто вполне естественное, и вы легко привыкните к этому.

*Не запутает ли это детей?*

Вовсе нет:

- усваивая любой язык, маленькие дети экспериментируют, мешая слова разных языков, но это не значит, что они путаются, это – часть обучения;
- к трем-четырем годам они будут свободно говорить и по-английски, и по-валлийски.

*Не выучит ли мой ребенок два языка лишь наполовину так же хорошо, как он выучил бы один?*

Как раз наоборот – способность ребенка учиться языкам почти безгранична:

- в некоторых странах очень маленькие дети могут говорить на трех-четырех языках;
- обычно знание одного языка помогает освоению другого, а, зная два языка, легче выучить еще несколько;
- то, что ребенок выучивает на одном языке, немедленно становится ему доступным и на другом.

*Я бы хотела, чтобы мой ребенок получил образование по двуязычной программе, но боюсь, что не смогу помочь ему с домашними заданиями.*

Не бойтесь, вы не одна, и стоит помнить, что:

- в возрасте 3–4 лет дети могут переводить для вас; перевод помогает им лучше понять предмет;
- вам всегда готовы помочь учителя, которые знают, как научить вас помогать вашим детям.



Самое важное – это поддержка и ободрение. В конце концов, вы же не можете делать домашние задания за них!

Помогите вашим детям сейчас – дайте им два языка, а не только один! Впоследствии они будут вам благодарны за это» [6 Good questions 2003].

На наш взгляд, обе эти брошюры – прекрасные образцы языковой рекламы, пропагандирующей двуязычие, ставящей малый язык на один уровень с большим, государственным, языком и объясняющей родителям, какие преимущества получает ребенок, вырастающий двуязычным.

Такая рекламная продукция готовится и публикуется в рамках проекта TWF<sup>1</sup> (<http://www.twfcmru.com>), который реализуется в Валлийском центре языкового планирования Уэллса (<http://www.iaith.eu/hafan.php>). Следует отметить, что оба указанных сайта, как, впрочем, и брошюры, о которых шла речь, и бюллетени, и все прочие публикации, осуществляемые в рамках программы TWF, двуязычны.

## **8. Органы, курирующие малые языки в Евросоюзе**

Сохранением и поддержкой региональных языков и языков меньшинств в рамках Евросоюза занимаются образованное в 1982 г. Европейское бюро ограниченно употребляемых языков (lesser used languages), базирующееся в Дублине, и образованная в 1987 г. сеть организаций под общим названием Меркатор (Mercator<sup>2</sup>). Сеть состоит из трех подразделений. Это Европейский Меркатор-центр исследования многоязычия и обучения языку, базирующийся при Фризской академии в Леовардене (Фрисландия), Меркатор-медиа центр, занимающийся использованием малых языков в прессе и масс-медиа, включая новейшие масс-медиа, и базирующийся при Университете Уэллса в Аберистуите (Уэллс) и Меркатор-центр по законодательству, занимающийся языковым законодательством и использованием малых языков в административной сфере и базирующийся в Барселоне (Каталония). Все три подразделения Меркатора занимаются мониторингом использования малых европейских языков в соответ-

---

<sup>1</sup> Я не нашла расшифровки аббревиатуры, составляющей название этого проекта, но рискну предположить, что это сокращение от Teaching Welsh in the Family (обучение валлийскому языку в семье), что согласуется с направлением работы, проводимой в рамках проекта.

<sup>2</sup> Название организация получила в честь «дедушки» современной картографии Герарда Меркатора (1512–1594).

ствующих областях. Особенно заметной представляется деятельность Меркатор-центра исследования многоязычия и обучения языку (<http://www.mercator-education.org>). Среди прочего Центр выпускает серию брошюр «Региональные досье», каждая из которых посвящена функционированию одного из языков меньшинств в конкретной стране-члене ЕС, в первую очередь, в системе образования, но содержит также краткое описание общей ситуации в данной этноязыковой группе.

### ***9. Малые языки в Интернете и в интерфейсах компьютерных программ***

Дэвид Кристал в своей книге «Смерть языка» [Crystal, 2000] среди шести выделяемых им факторов, необходимых для ревитализации исчезающего языка, последним называет наличие у его носителей возможности использовать электронные технологии.

Наиболее функционально развитые малые европейские языки, такие, как каталанский, валлийский или западный фризский, весьма неплохо представлены в Интернете. На этих языках существуют сайты (обычно с параллельной версией на государственном и/или на английском языках). Более того, на этих языках разработаны интерфейсы компьютерных программ, созданы спелл-чекеры, аннотированные корпуса текстов и словари. Подобный набор создается также для баскского языка [Sarasola, 2007]. На многих сайтах размещаются учебные материалы по малым языкам. Пионерами здесь, как и во многом другом, выступают валлийцы. Последней разработкой лингвистов из Университета Уэльса стали интерактивные игры, созданные с целью повышения уровня грамотности носителей валлийского языка. Размещенные на сайте, эти игры превращают усвоение сложных грамматических правил в развлечение, к тому же доступное удаленной аудитории [Prys, 2007]. Учебные материалы по малым языкам часто выкладываются на сайтах, язык которых сам является «большим» (например, грамматику шотландского языка можно найти на англоязычном сайте <http://www.scots-online.org>).

Особым интернет-пространством, постепенно осваиваемым малыми языками, становится Википедия. Сегодня существуют валлийская (<http://www.cy.wikipedia.org>), фризская (<http://www.fy.wikipedia.org>), аллеманская (<http://www.al.wikipedia.org>), шотландская (<http://www.sco.wikipedia.org>) и другие википедии. В отличие от сайтов и учебных материалов в Интернете, статьи Википедии – это продукт индивидуального творчества,

их пишут носители малых языков, как говорится, «по велению сердца». Таким образом, Википедия становится местом, где могут развиваться письменные формы малых языков, причем не директивно, а «естественно».

В заключение подведем некоторый итог. Европа дает нам примеры конструктивного использования информационно-коммуникационных технологий для поддержки и развития малых языков. Безусловно, все рассмотренные проекты помимо человеческого энтузиазма (который абсолютно необходим) требуют определенного финансирования, однако результаты, которые могут быть достигнуты, на наш взгляд, стоят того, чтобы предусмотреть их в государственном бюджете. Ведь нельзя забывать, что культурное наследие прошлого и культурное достояние современной России – это не только русский язык и русская культура: это совокупность языков и культур всех народов, живущих в нашей стране, и сохранение этого достояния – важная задача граждан страны и ее правительства.

## Литература

- Гумбольдт В.* О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества [1830–1835] // Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984. Ц С. 37–298.
- Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств и пояснительный доклад / Серия «Европейские договоры». – № 148. Совет Европы, 2000.
- Потебня А.А.* Эстетика и поэтика [1880]. – М., 1976.
- Якобсон Р.* Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». Сборник статей. – М., 1975. – С. 193–230.
- Bourdieu P.* The Economics of Linguistic exchanges // Social Sciences Information. – 1978. – № 16 (6).
- Crystal D.* Language Death. 2000.
- Mognar O. Stuijt M.* Breton. The Breton Language in Education in France. Ljouwert: Mercator-Education, 1998.
- Prys G.* Turning Grammar Exercises into Interactive On-line Games: a Useful Tool to Teach Welsh Mutations // ICM XI. Conference Abstracts. Péch, 5–6 July 2007. P. 45.
- Sarasola K.* Technology is an Effective Tool to Promote Use of Bask: Strategies to Develop HLT for Minority Languages // ICM XI. Conference Abstracts. Péch, 5–6 July 2007. P. 44.
- 6 Good Questions. Welsh Language Board, 2003.
- 6 Good Reasons. Welsh Language Board, 2004.

## **Положение языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в Российской Федерации**

Российская Федерация, как и многие другие современные государства мира, по своей структуре является полиэтнической. На ее территории соседствуют и проживают более 160 этносов, из числа которых 45 относятся к коренным малочисленным народам Российской Федерации. Из этих 45 народов 40 – коренные малочисленные народы Севера Сибири и Дальнего Востока. Согласно определению, данному в Федеральном законе «О гарантиях прав коренных малочисленных народов Российской Федерации», это народы, проживающие на территориях традиционного проживания своих предков, сохраняющие традиционный образ жизни, хозяйствование и промыслы, насчитывающие в Российской Федерации 50 тысяч человек и осознающие себя самостоятельными этническими общностями. По переписи 2002 года численность коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока составляет 248 983 человека.

Самые многочисленные народы среди коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока – ненцы (44 000 человек), эвенки (36 000 человек), а самые малочисленные – энцы (209 человек), ороки (199 человек), кереки (100 человек).

В большинстве своем коренные малочисленные народы Севера, Сибири и Дальнего Востока ведут традиционный образ жизни, связанный с кочевым и полукочевым хозяйствованием, охотой, рыболовством и сбором дикоросов.

По своей классификации языки этих народов относятся к разным генетическим семьям, группам и подгруппам.

- Финно-угорская языковая семья: ханты, манси, вепсы, саами;

- Самодийская языковая семья: ненцы, энцы, нганасаны, селькупы;
- Тунгусо-маньчжурская языковая семья: нанайцы, негидальцы, ороки, орочи, удэгейцы, ульчи, эвены, эвенки;
- Чукотско-камчатская языковая семья: чукчи, коряки, керекти, алыторцы, ительмены;
- Тюркская языковая семья: кумандинцы, шорцы, теленгиты, тубалары, тофалары, телеуты, чулымцы, долгане, тувинцы-тоджинцы, сойоты;
- Эскимосско-алеутская языковая семья: эскимосы и алеуты;
- Изолированные языки: юкагирский, нивхский, кетский.

Из 40 языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока большинство языков находятся на грани исчезновения.

Устойчиво сохранили свои языки: ненцы, долганы, тувинцы-тоджинцы. Благоприятная ситуация с языками у хантов, чукчей, коряков, эвенов. Неблагоприятная – у эвенков, селькупов, нанайцев, шорцев, саами и др. Языки 12 народов находятся на последней стадии исчезновения. Это языки немногочисленных народов насчитывающих менее двух тысяч человек: орочей, юкагиров, нивхов, кетов, энцов, нганасан, алеутов, удэгейцев, эскимосов и др. Для всех языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока необходимо создать соответствующие условия для их сохранения и дальнейшего развития.

Сегодня основополагающими актами, регулирующими языковую политику в отношении коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ являются Конституция Российской Федерации, Конституции субъектов Российской Федерации, Закон «Об образовании» (1992/1996/2002), Закон «О языках народов РСФСР» (1991/1998), Закон «О гарантиях прав коренных малочисленных народов РФ» (1999), Концепция национальной образовательной политики Российской Федерации и ряд других федеральных и региональных нормативных документов.

Конституция РФ, принятая всенародным голосованием в 1993 году, в статье 68 п. 3 подтвердила гарантию права всех ее народов на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития. Закон «Об образовании» расширил число субъектов, получивших право и возможность удовлетворять свои интересы и цели в образовании, постулирует защиту нацио-

нальных языков и культур школой и т. д. Федеральный закон «О языках народов России» признает равноправие языков всех народов, гарантирует им защиту государства и право принятия субъектами федерации собственных решений о правовом статусе языков народов, проживающих на их территории, и о мерах по их поддержке.

Особая защита государства гарантируется языкам коренных малочисленных народов. За создание условий по их сохранению и развитию законом «О языках народов Российской Федерации» устанавливается прямая ответственность высших органов федеральных власти. После принятия ряда федеральных и региональных нормативных документов в системе национального образования произошли значительные изменения, в ряде регионов открылись дошкольные и общеобразовательные учреждения, где ввелось преподавание родных языков и культур коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. Кроме того, увеличилось число средних и высших профессиональных педагогических учебных заведений, преподающих языки коренных малочисленных народов России.

Но, несмотря на принимаемые меры, запланированные цели по сохранению и развитию национальных языков не достигнуты. Большинство детей и молодежи коренных малочисленных народов России в настоящее время не владеют языками своих предков, и процент знаний по языкам не увеличивается. Прежде всего, такая ситуация сложилась из-за отсутствия языковой среды и носителей языка в местах компактного проживания малочисленных народов.

В настоящее время издаются и переиздаются учебники на 23 языках коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, однако ни один из них не является языком обучения в школах. Все эти языки изучаются в рамках предмета «родной язык», иногда обучение осуществляется в форме факультатива или в специальных кружках.

Большую тревогу вызывает то, что пока еще не разработаны учебники нового поколения для учеников, не владеющих родным языком. Причина заключается в том, что из-за недостаточной научно-методической подготовки учителя испытывают серьезные трудности при написании таких учебных пособий. Эффективность обучения родному языку, создание учебно-методических комплексов, пособий зависит от того, какими инновационными методами и приемами владеют преподаватели родных языков,

поэтому необходимо знакомить учителей с новыми технологиями, методами обучения и таким образом давать импульс дальнейшему развитию педагогической деятельности. Однако, к сожалению, пока еще не все региональные управления образования уделяют достаточно внимания методической подготовке учителей, мало проводится конференций, семинаров, стажировок, курсовых подготовок для преподавателей родных языков.

Также одной из причин исчезновения языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока является практическое отсутствие детской национальной литературы для чтения в кругу семьи и на уроках. Государство, ссылаясь на экономические трудности и малочисленность этносов, недостаточно финансирует издание художественной литературы на национальных языках. Однако ярко и колоритно оформленные книжки необходимы для привития красоты родного языка и формирования ценностных ориентиров. Сохранить исчезающие языки, а вместе с ними и духовную культуру малочисленных этносов можно лишь последовательным решением задач их адаптации к новым условиям жизни.

В настоящее время, учитывая широкое распространение информационно-коммуникационных технологий, преподаватели и ученики нуждаются в электронных учебниках и дистанционном обучении языкам. И хотя в рамках федеральной программы «Компьютеризация образования» все средние школы России, в том числе и школы малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока обеспечены компьютерным оборудованием и имеют доступ к информационным ресурсам, из-за отсутствия квалифицированных кадров эти возможности образования пока еще не реализованы.

Для получения данных, отражающих ситуацию с языками коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в Интернете был проведен поиск с использованием российских поисковых систем (yandex.ru, mail.ru, rambler.ru, aport.ru). Было обнаружено около 30 сайтов. Рассматривались сайты, где имелись рубрики и подрубки, касающиеся вопросов культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. В основном эти сайты принадлежали научно-образовательным учреждениям, органам государственной власти и общественным организациям. В то же время количество сайтов, посвященных непосредственно языкам коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, незначи-

тельно и рассеянно. Среди обследованных интернет-ресурсов был выявлен интересный сайт Арктического государственного университета (Якутск), где имеется рубрика на эвенском языке.

Нельзя не отметить, что в рубриках и подрубриках обследованных сайтов имеются расхождения по некоторым вопросам культурного наследия коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, и это усложняет поиск нужной информации.

В связи с этим необходима единая модель для раскрытия характеристики коренного малочисленного народа и его культурного наследия, так как она даст возможность получать более точную информацию о культурах коренных малочисленных народов. Во все времена неоценимую помощь в сохранении и развитии уникальных древних культур оказывали ученые. Поэтому их усилия необходимо объединить с усилиями самих представителей коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока России для создания такой единой модели.



## **Роль и возможности библиотек в развитии языкового и культурного разнообразия в Интернете**

### *Понятие многоязычия*

Начнем с семантики понятия «многоязычие» (или «двуязычие»). Прежде всего, необходимо сказать, что при рассмотрении вопросов межэтнических отношений и национальной политики очень часто недооцениваются роль и место миноритарных языков (т. е. родных языков этнических меньшинств), обладающих в данном социуме ограниченным полем общественной жизнедеятельности, в противовес мажоритарному языку (родному языку большинства членов данного социума). Считается, что вся межэтническая коммуникация может достаточно эффективно и адекватно осуществляться исключительно на мажоритарном языке. То есть, в этом случае коммуникация между представителями большинства и меньшинства эффективно осуществляется лишь при использовании мажоритарного языка. Как только меньшинство начинает использовать миноритарный язык, не владеющие им представители большинства выпадают из сферы коммуникации. Следовательно, для поддержания эффективной и непрерывной коммуникации во многих случаях необходимо наличие двуязычия, классическое определение которого принадлежит американскому лингвисту Уриэлю Вайнрайху, автору монографии «Языковые контакты» («Languages in Contact»), которую можно считать фундаментальным пособием по двуязычию. Книга вышла в свет еще в 1953 году, а в 1979 году была опубликована на русском языке в Киеве.

У. Вайнрайх определяет двуязычие как «Практику попеременного использования двух или нескольких языков одним и тем же индивидом». В современных мультикультурных сообществах многоязычие является неотъемлемой частью соблюдения культур-

ных прав человека. В мире насчитывается около 200 государств, в которых проживает приблизительно 5 тыс. этнических групп. В 2/3 стран проживает более одной национальной или религиозной группы, которые составляют не менее 10% населения. Во многих странах существует многочисленное коренное население, состоящее из этнических групп, вытесненных колонизаторами и иммигрантами. Позиция Европейского Союза в отношении использования языков основывается на том, что в условиях экономического, монетарного и частично политического объединения Европы населяющим ее народам ни в коем случае не следует отказываться от широкого использования родных языков в различных сферах деятельности, включая сферы образования и культуры. Использовать любой язык в этих сферах можно лишь при наличии у него письменности. И это относится ко всем языкам, независимо от числа индивидов, говорящих на языке. Письменность служит одним из важнейших средств сохранения языка в живом виде.

Опыт Европы последних лет наглядно свидетельствует о том, что расширение функций миноритарных языков вовсе не мешает функционированию общегосударственного языка и сохранению общегосударственного единства. В 1992 году была составлена Европейская хартия региональных или миноритарных языков, которую можно считать основополагающим документом языковой политики европейских стран. Россия подписала эту хартию в 2001 году. Региональные языки определяются в Хартии как «языки, традиционно используемые на данной территории данного государства лицами, численно составляющими меньшинство по отношению к остальному населению страны, и отличающиеся от официального языка страны». В соответствии с положениями Хартии не создается никакой языковой иерархии, все эти языки равны между собой, независимо от числа носителей и социального статуса. Кстати говоря: все языки народов Российской Федерации, кроме русского, фактически по такому определению относятся к миноритарным.

В ноябре 1994 г. Комитет Министров Совета Европы в Страсбурге принял Рамочную конвенцию о защите национальных меньшинств (открыта для подписей государств-членов Совета Европы с 1 февраля 1995 г.; вступила в силу в 1998 г.). В ней особо подчеркивается тот факт, что защита национальных меньшинств является ключевым вопросом для Совета Европы, и в этой области ведется активная деятельность, включая развитие соответствующих европейских юридических стандартов. Говоря о политике Европейского Сообщества в отношении национальных,

культурных и языковых меньшинств, необходимо сказать и о Всеобщей декларации языковых прав, подписанной в Барселоне в июне 1996 г. Эта Декларация ссылается на Всеобщую декларацию прав человека, принятую и провозглашенную резолюцией 217-А Генеральной Ассамблеи ООН от 10 декабря 1948 г.

В Интернете языковая политика Европы по поддержке региональных языков выражается в функционировании веб-сайта Eurolang, доступного по электронному адресу: <http://www.euro-lang.net>. На нем регулярно размещается информация о применении в Европе региональных и мало употребляемых языков.

Возникает вопрос: как все вышесказанное соотносится с деятельностью библиотеки, и каким образом она может воплощать в жизнь идею многоязычного Интернета? В современном мире, подверженном процессам глобализации, изменилось понимание библиотеки как простой собирательницы, хранильницы документов и места, где эти документы предоставляются в пользование всем типам пользователей, независимо от их языковой, этнической, культурной и расовой принадлежности. Современная библиотека, по выражению Е. Ю. Гениевой, является «центром межкультурных коммуникаций», своего рода демократическим культурным пространством, где любой человек может чувствовать себя комфортно и получать информацию на интересующем его языке. А многоязычный Интернет играет в этом вопросе первостепенную роль. Интернет является одним из основных факторов формирования более открытого и ориентированного на развитие информационного общества, в котором главное значение придается обеспечению плюрализма и разнообразия. Концепция многоязычия призвана сыграть ключевую роль в усилиях по достижению культурного разнообразия и обеспечению присутствия в киберпространстве всех групп языков.

Правда, не каждая современная библиотека имеет достаточные ресурсы для реализации этой идеи. Здесь немаловажную роль играют человеческие ресурсы (наличие в библиотеке многоязычного персонала) наравне с техническими возможностями. Но все же есть уже определенный накопленный положительный опыт, как в Российской Федерации, так и в Европе.

### *Опыт библиотек Российской Федерации по развитию многоязычия в Интернете*

Последняя перепись населения в России (2002 г.) выделила паутину этнического разнообразия нашей страны и указала на су-

ществование в ней 180 этнических групп. При этом культурный плюрализм в Российской Федерации опирается на исторически сложившиеся особенности развития этнических групп. Большинство народов нашей страны, являются коренными, т. е. зародились и развивались на территории их нынешнего проживания, связаны с ней исторически и культурно. Основопологающим документом в сфере языкового законодательства России является Закон «О языках народов Российской Федерации», принятый в 1991 году и дополненный в 1998 году. Законом предоставляется право республикам в составе Российской Федерации (но не национальным округам, областям) провозглашать свои титульные языки (помимо русского) государственными.

Российское библиотечное сообщество, интегрируясь в мировое, стремится в своей деятельности выработать свои специфические подходы к библиотечному обслуживанию. Учитывая пожелания регионов, Российская государственная библиотека инициировала создание в рамках деятельности Российской библиотечной ассоциации (РБА) постоянно действующего Круглого стола «Библиотечное обслуживание мультикультурного населения», который в мае 2007 г. провел свое первое заседание в г. Брянске. Отныне на ежегодных Всероссийских библиотечных конгрессах библиотеки получили возможность обсуждать проблемы по обслуживанию мультикультурного населения, волнующие регионы. Круглый стол планирует вести свою работу в тесном контакте с Секцией ИФЛА по обслуживанию мультикультурных сообществ. На первом заседании в г. Брянске в числе других проблем обсуждались проблемы создания системы организации доступа к информации на соответствующих языках и алфавитах народов России и использования многоязычия в Интернете. Нам отрадно было услышать, что новым направлением деятельности Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» является исследование проблем многоязычия в российском Интернете.

Библиотеки финно-угорских территорий Российской Федерации имеют опыт сетевого партнерства. В 2004 г. в рамках совместного проекта с Институтом России и Восточной Европы (Хельсинки) на интернет-сайте Национальной библиотеки Республики Карелия <http://www.library.karelia.ru> был создан двуязычный портал «Финно-угорские библиотеки России». При помощи этого портала можно осуществить доступ к сайтам и электронным ресурсам шести библиотек: Национальной библиотеки Республики Карелия (которая является главным организатором проекта), На-

циональной библиотеки Республики Коми, Национальной библиотеки Республики Удмуртия, Национальной библиотеки Республики Мордовия, Национальной библиотеки Республики Марий Эл, Государственной библиотеки Югры (Ханты-Мансийский автономный округ). В настоящее время библиотеки-участницы проекта имеют возможность самостоятельно вести свои разделы портала, который сосредоточивает значительный объем информации о финно-угорских библиотеках России, а также содержит аннотированные ссылки на наиболее значимые сетевые ресурсы, посвященные финно-угорским территориям нашей страны. Создается электронная коллекция книг на финно-угорских языках, оцифровываются книги из фондов библиотек-участниц. Основные разделы портала: справочная информация о финно-угорских библиотеках и регионах России, информационные ресурсы этих библиотек в Интернете, новости финно-угорских библиотек России, культурная жизнь этих регионов, электронные издания на финно-угорских языках. Есть доступ к нормативным документам и региональному библиотечному законодательству, программам и проектам, осуществляемым библиотеками. Очень полезной является рубрика «Это интересно», где можно ознакомиться с опытом работы библиотек. Размещена коллекция гипертекстовых ссылок на профильные интернет-ресурсы по теме портала – «Финно-угорские библиотеки России», на интернет-ресурсы финно-угорских библиотек зарубежных стран.

На сегодняшний день портал является современным и актуальным информационным справочным ресурсом, представляющим интерес для всего мирового сообщества. Он имеет единую точку доступа к интернет-ресурсам финно-угорских библиотек России. Его главные задачи – объединение всех направлений их деятельности и предоставление наиболее полной информации о финно-угорских библиотеках нашей страны в сети Интернет.

В заключение укажем на еще один знаковый документ, которым российские библиотеки могли бы руководствоваться в своей деятельности. В настоящее время вся Европейская культурная политика реализуется в рамках юридически обязательной «Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения», принятой ЮНЕСКО в октябре 2005 г. Конвенция еще раз подчеркивает значимость культурного и языкового разнообразия как неотъемлемой отличительной черты человека. Поэтому наличие многоязычия в Интернете находит юридическое подтверждение и обретает полное право на существование.

## **Информационные технологии в Национальном музее Республики Татарстан и развитие языков региона**

Национальный музей Республики Татарстан, являясь крупнейшим региональным музеем, в течение всей своей истории позиционирует себя как хранителя и интерпретатора многонациональной культуры народов Поволжья и Приуралья.

Уникальность региона состоит в том, что своей родиной его считают проживающие здесь представители финно-угорской (удмурты, марийцы, мордва), тюркской (татары, башкиры, чувашаи), славянской (русские) языковых групп. Регион характеризуется и религиозным многообразием. Здесь и мировые религии: ислам, официально принятый еще в Волжской Болгарии в X веке, христианство, пришедшее сюда в XVI веке, а также отчасти сохраняющиеся и возрожденные языческие народные верования. В нашем регионе по-прежнему актуальны разнообразие языков, обычаев, этнические особенности в быту, в одежде. Все это требует внимательного отношения к вопросам культуры, и особенно – представления информации о народах, их богатейшем историко-культурном наследии. Здесь необходимо соблюдать принцип баланса конфессий и веротерпимости. Проблема состоит и в том, что это богатейшее наследие должно быть обработано, проанализировано и подготовлено для введения его в мировое информационное пространство.

Думается, что для этого должна быть подготовлена и реализована на солидной научной основе многоэтапная программа. В регионе для этого имеются свои возможности и уже предприняты некоторые шаги в этом направлении.

4 ноября прошел Съезд народов Татарстана, где была принята Концепция государственной национальной политики Республи-

ки Татарстан и была создана Ассамблея представителей народов, проживающих на территории Республики Татарстан.

Одним из основополагающих принципов государственной национальной политики республики вот уже многие годы является стремление способствовать развитию национальных культур и языков с целью «содействия национально-культурному развитию представителей всех проживающих в Республике Татарстан народов: возрождение их языков, национальных культур и образования...»<sup>1</sup> В связи с этим деятельность в области реализации государственной национальной политики предполагает «организацию фундаментальных и прикладных исследований, выработку на их основе организационно-правовых мер по развитию этнических культур, совершенствованию межнациональных отношений, государственных языков Республики Татарстан и родных языков представителей народов, проживающих в республике...»<sup>2</sup> Руководство республики направляет свои усилия для того, чтобы поддерживать развитие языков, как русского, так и татарского, которые имеют статус государственных. Одновременно в Татарстане делается многое для развития языков других народов. Так, например, действует несколько национальных школ – чувашских, марийских, удмуртских и других. При национально-культурных автономиях активизировали свою деятельность воскресные школы и кружки по изучению родного языка.

Задача музеев в данных условиях заключается в том, чтобы не только сохранять национальное культурное наследие народов Татарстана во всем его многообразии, но и выполнять закон РТ о государственных языках и представлять все многообразие языков региона.

Все эти особенности учитываются при разработке стратегических направлений развития Национального музея Республики Татарстан, в том числе и в развитии информационных технологий. Так, концепция электронной экспозиции музея предполагает создание станций (информационных терминалов) на двух государственных языках Республики Татарстан. Созданы двуязычные станции «Археологические памятники Республики Татарстан», «Древняя история Татарстана», «Татарские украшения», «Российские императоры в Казани».

---

<sup>1</sup> Концепция государственной национальной политики Республики Татарстан. – Казань, 2007. – С. 5–6.

<sup>2</sup> Там же. – С. 8.

Работа в области создания электронного каталога в комплексной автоматизированной музейной системе КАМИС-2000 ведется на русском и татарском языках, в том числе с учетом арабского шрифта.

Национальный музей во всех сферах своей деятельности (фондовой, экспозиционной, научно-исследовательской и культурно-образовательной) стремится бережно относиться к такому феномену, как многоязычие, которое ярко представлено и в его фондах, хранящих историко-культурное, в том числе языковое, наследие народов региона. Важно также учитывать необходимость представления этого наследия в мировом информационном пространстве.

При создании портала «Музеи Татарстана» [www.tatar.museum.ru](http://www.tatar.museum.ru), презентация которого состоялась в 2002 году на V Международной конференции EVA в Москве, основополагающим требованием было следующее: это должен быть интеграционный ресурс, представляющий все музеи республики.

Портал ориентирован на различные группы пользователей, в том числе на многочисленные татарские диаспоры за пределами России. Мы должны учитывать тот факт, что для татар всего мира исторической родиной является Татарстан, а культурной столицей – Казань. История XX века распорядилась так, что дважды (в 1928 и 1939 гг.) менялся татарский алфавит. Поэтому многие татары за пределами бывшего СССР используют либо арабскую, либо латинскую графику. Если говорить о татарах, живущих в России и странах СНГ, то многие из них не владеют родным языком, что явилось следствием политики советского государства на протяжении десятилетий.

Вот почему основной акцент при создании татароязычной версии был сделан на встраивании аудиофрагментов: сопроводительных текстов на татарском языке, стихов татарских поэтов, национальной музыки. Это звучание дает возможность людям разных национальностей, не знающих татарского языка, расширить свои представления о культуре татар и их родине.

На портале размещена текстовая информация на татарском языке (на кириллице и латинице). Для того чтобы удаленный пользователь мог это прочитать, в каждой из версий имеется возможность скачивания татарских шрифтов ([http://www.tatar.museum.ru/tatar\\_lat.htm](http://www.tatar.museum.ru/tatar_lat.htm) и <http://www.tatar.museum.ru/tatar.htm>).

Шесть лет назад, когда формировалась интернет-стратегия Национального музея как держателя регионального портала



«Музеи Татарстана», мы не исключали того, что в перспективе число языковых версий может быть расширено с учетом многонациональности региона.

Однако практическое решение этого вопроса оказалось не столь оптимистичным, как наши планы. Прежде всего, любой интернет-ресурс – это живой организм, который постоянно меняется, и количество языковых версий требует оперативной и слаженной работы «многоязыкой» группы обслуживающего персонала. Не стоит уже говорить о том, что любой многоязыковой ресурс увеличивает стоимость и разработки, и сопровождения.

Татароязычная версия на латинице создавалась на портале «Музеи Татарстана» в 2003–2004 гг., когда в Государственной Думе обсуждался вопрос о переходе Татарстана на «латиницу». Политическое решение не было принято; специалистов, знающих татарскую латиницу, практически нет, и сейчас перед нами стоит вопрос об исключении этой версии, т.к., будучи интегрированной с татарской кириллицей, она препятствует его развитию.

Однако имеющийся на портале звуковой блок на татарском языке (звучание не зависит от выбранного шрифта) позволит зарубежным татарам, не знающим кириллицы, получать информацию на родном языке в звуковом формате. Это касается и озвученной текстовой информации (см., к примеру, [http://www.tatar.museum.ru/Nm/default\\_tatkir.htm](http://www.tatar.museum.ru/Nm/default_tatkir.htm) и [http://www.tatar.museum.ru/Nm/default\\_tatlat.htm](http://www.tatar.museum.ru/Nm/default_tatlat.htm)).

Этот принцип распространен на сайт не только Национального музея Республики Татарстан, но и его филиалов – музеи Г. Тукая, М. Джалиля, С. Сайдашева, Ш. Камала, А.М. Горького (в части информации о выдающемся татарском писателе и общественном деятеле Гаязе Исхаки).

Согласно концепции портала, татароязычная версия, наряду с русской и английской, будет постоянно развиваться.

Говоря о ресурсе, представляющем культуру многонационального региона, следует понимать, что этому способствует не только наличие разных языковых версий, но и весь контент с его содержательной и иллюстративной составляющими. Развитие языков немислимо без изучения и представления всего многообразия народных культур Татарстана. Именно такое направление избрал для себя Национальный музей Республики Тартастан, изучая и популяризируя историко-культурное наследие народов региона.

А. Е. Кибрик,  
А. В. Архипов

## Изучение малых языков на ОТиПЛе МГУ: опыт и вызовы современности

### *1. Опыт ОТиПЛа по изучению малых языков*

Цель документирования – сбор и долговременное хранение большого количества исходных языковых данных, которые позволят в дальнейшем изучать язык в разных его аспектах, даже если новых данных собрать будет уже нельзя. Эта задача особенно актуальна для малых языков, находящихся под угрозой исчезновения. Основу языковой документации составляют тексты различных жанров – рассказы, сказки, легенды, случаи из жизни, бытовые диалоги, песни и др., – записанные на высококачественную аппаратуру (аудио и видео) и снабженные многоуровневым лингвистическим анализом (фонетическим, грамматическим, семантическим) и комментариями.

В 2005 году на филологическом факультете МГУ имени М. В. Ломоносова отмечался 45-летний юбилей ОТиПЛа – отделения теоретической и прикладной лингвистики<sup>1</sup>. В свое время отделение стало колыбелью московских лингвистических экспедиций. Первая пробная экспедиция состоялась в 1967 году в лакский язык (Дагестан). С тех пор под руководством А. Е. Кибрика прошло более 40 экспедиций в языки Дагестана, Азербайджана, Грузии, Абхазии, Тувы, Камчатки, Памира, Поволжья. Результатами последующих экспедиций стали грамматические описания ряда языков России и СНГ, прежде малоизученных: «Фрагменты грамматики хиналугского языка» (1972), фундаментальная четырехтомная грамматика арчинского языка со словарем и текстами (1977), в последние годы – грамматики цахурского (1999), алыторского (2000) и багвалинского (2001) языков; а так-

---

<sup>1</sup> <http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/index.php>

же двухтомное «Сопоставительное изучение дагестанских языков» (1988, 1990). Сейчас многие лингвисты, прошедшие через ОТиПловскую школу, проводят собственные экспедиции. Способствовать изучению и сохранению наследия малых языков стало прямой задачей недавно созданного отдела лингвокультурной экологии Института мировой культуры (ИМК) МГУ<sup>1</sup>.

## ***2. Разработка стандартов для представления текстов***

Начиная с 2005 года, группа сотрудников ОТиПЛа и ИМК МГУ применяет накопленный за долгие годы опыт работы с языком «в поле» в новых проектах по документированию<sup>2</sup>. В 2007 г. завершился трехлетний проект РФФИ «Малые языки и народы: существование на грани» под руководством директора ИМК МГУ, академика Вяч. Вс. Иванова, посвященный разработке стандартов записи и комплексной репрезентации текстов на бесписьменных языках.

Текст на малоизученном языке – сложный лингвистический объект, и для его полноценного представления может использоваться много компонентов (слоёв) информации, включая несколько различных транскрипций (более или менее подробных), несколько вариантов перевода (дословный, идиоматичный, литературный), комментарии различного рода (языковые, ситуационные, энциклопедические), а также различные аспекты грамматического анализа (морфологический, синтаксический). Исследователи разных языков, принадлежащие к различным школам, практикуют различные способы записи, используя к тому же разные технические средства. Для того чтобы сделать возможным обмен данными между специалистами по разным языкам, облегчить автоматический поиск нужной информации в большом корпусе текстов, необходима стандартизация всех этих компонентов. Глобальная цель проекта – сделать возможным создание большого унифицированного корпуса текстов на малых языках Российской Федерации, доступного исследователям различных культур и языков.

Отделом лингвокультурной экологии ИМК МГУ издается также сборник «Малые языки и традиции: существование на грани» (в 2005 году вышел 1-й выпуск [2], 2-й готов к печати). Сборник посвящен проблемам документирования малых языков и вклю-

---

<sup>1</sup> <http://www.imk.msu.ru/Structure/Linguistics/linguistics.html>

<sup>2</sup> <http://www.philol.msu.ru/~languedoc/>

чает словарные и текстовые материалы языков различных семей. Во втором выпуске сборника продолжается издание алеутско-русского словаря, составленного Вяч. Вс. Ивановым на основе русско-алеутского словаря о. Якова Нецветова. Текстовые материалы включают фрагмент легенды на африканском языке пулар-фульфульде и около 20 текстов разных жанров на малых языках России (уральские языки: водский, энецкий, селькупский и арчинский язык нахско-дагестанской семьи) и Азербайджана (удинский язык нахско-дагестанской семьи). Это издание примечательно тем, что собранные под одной обложкой тексты на разноструктурных языках впервые представлены в едином и унифицированном формате морфологического глоссирования (за исключением текста на пулар-фульфульде, представленного в дискурсивной транскрипции без морфологических глосс). Кроме того, предложен особый формат размещения различных компонентов текста на книжном развороте (текст в практической орфографии; комментированный перевод на русский язык; разбитый на морфемы текст в фонологической транскрипции), ориентированный на многопрофильную аудиторию – носителей языка, этнографов и культурологов, лингвистов.

### ***3. Пять языков Евразии***

Четырехлетний международный проект NSF «Пять языков Евразии» начался в мае 2006 года. Руководитель – Александр Нахимовский, профессор Колгейтского университета (США). Проект объединяет усилия лингвистов из Москвы и Петербурга, американская сторона финансирует полевые исследования и обеспечивает техническую поддержку проекта. Первоначально планировалось документирование четырех языков в России и одного языка в Азербайджане. Дополнительный грант NSF в 2007 году дал возможность включить в исследование еще один язык.

К настоящему времени состоялись экспедиции по документированию двух одноаульных языков северно-кавказской семьи: арчинского (с. Арчи, Дагестан) и хиналугского (с. Хиналуг, Азербайджан), и нганасанского языка самодийской группы уральской семьи (пос. Усть-Авам, п-ов Таймыр). Арчинский и хиналугский – бесписьменные языки; число говорящих на арчинском – около 1200 человек, на хиналугском – около 3000. Сегодня эти языки находятся в относительной безопасности, пока еще не происходит сокращения населения и каждым из них дети овладевают с рождения. Однако их судьба все же вызывает опасение, по-

сколькx традиционный уклад жизни в селах разрушается. Положение нганасанского языка намного хуже: среди этнических нганасанов в полной мере владеют языком только люди старше 50 лет.

В рамках проекта создаются ресурсы нескольких видов: электронные корпуса текстов, фонетические базы данных, словари. Все ресурсы имеют электронный формат и будут опубликованы в Интернете. Тексты – рассказанные носителями языка истории, легенды, бытовые диалоги и т. п. – записываются на высококачественную аудио- и видеоаппаратуру. Затем следует трудоемкий процесс перевода и многоуровневого фонетического и грамматического анализа. Когда текст наконец готов, пользователь может одновременно слышать звук, видеть рассказчика на экране и читать не только его слова, но и всевозможные лингвистические комментарии. Кроме того, лингвисты смогут осуществлять поиск отдельных слов, морфем или грамматических конструкций сразу во всей коллекции текстов. Фонетические базы данных необходимы для детальных исследований фонетики языка, они включают примеры на все звуки языка в различных вариантах их произнесения, записанные от нескольких дикторов.

Кроме того, для арчинского и хиналугского языков были созданы проекты письменности – на основе аварской кириллицы для арчинского, на основе азербайджанской латиницы для хиналугского. При этом арчинская письменность была сразу же использована нашими коллегами из Англии (среди них и выпускница ОТиПЛа М. Чумакина) при создании трехязычного арчинско-англо-русского словаря.

#### ***4. К созданию электронного архива материалов по малым языкам***

Актуальной задачей является создание централизованного электронного архива, где хранились бы материалы по малым языкам, собранные разными исследователями. Такой архив должен пополняться за счет не только вновь собранных материалов, но и оцифровки/реставрации старых. Как и для любого хранилища большого количества данных, особую важность для такого архива имеют расширенные поисковые возможности. Для обеспечения поиска необходима большая и трудоемкая работа по унификации формата материалов, а также по снабжению их метаданными – вспомогательной информацией о происхождении, содержании и формате данных.

В настоящее время проходит подготовка к созданию в МГУ электронного архива, который сможет принимать материалы не только от лингвистов МГУ, но в перспективе и от любых российских исследователей. Архив будет основан на технологиях, разработанных в рамках программы DoBeS<sup>1</sup>, что позволит хранить не только текстовые, но также аудио- и видеоматериалы, обеспечить обращение к данным через Интернет, расширенный поиск по метаданным и по содержанию (в т. ч. для глоссированных текстов – с учетом слоев глоссирования), контролировать права доступа к данным по желанию их создателей.

---

<sup>1</sup> <http://www.mpi.nl/DOBES/dobesprogramme/>

*Н. И. Гендина,  
Н. И. Колкова,  
О. И. Алдохина*

## **Русскоязычные и англоязычные сайты учреждений культуры и образования: общее и специфическое (результаты пилотажного исследования)**

Ускоряющиеся процессы глобализации, беспрецедентные темпы роста информационно-коммуникационных технологий и Интернета обострили проблему унификации культур и поиска путей сохранения культурного и языкового разнообразия. Результатом осознания этой проблемы на самом высоком уровне – глав государств и международного сообщества в целом – явился целый ряд международных документов, в которых подчеркивается необходимость сохранения культурного и языкового разнообразия и культурной самобытности. К их числу прежде всего относятся итоговые документы Всемирного саммита по информационному обществу [1], Рекомендация ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, а также другие документы, опубликованные в работе [2]. Результаты сопоставительного анализа российского и зарубежного опыта решения проблемы языкового разнообразия в киберпространстве отражает сборник аналитических материалов [3], подготовленный Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех».

Обращение к публикациям, посвященным обсуждению сохранения и развития многоязычия в условиях сетевого взаимодействия в мультикультурной среде на традиционных носителях и в Интернете, позволяет утверждать, что доминирующая их часть

посвящена проблеме сохранения миноритарных языков (языков малых и коренных народов), исчезающих языков. Вне всякого сомнения, эта весьма сложная проблема должна быть определена как одна из наиболее актуальных для нашего времени, решение которой требует активного участия самого широкого круга ученых, специалистов, чиновников, представителей общественности.

Вместе с тем, говоря о необходимости развития культурного и языкового разнообразия в условиях сетевого взаимодействия в мультикультурной среде, нельзя забывать о том бесспорном факте, что преобладающим языком репрезентации достижений науки, культуры, образования каждой страны в современном мире, и прежде всего в Интернете, является английский язык. В разделе «Многоязычие в сети Интернет» подготовленного ЮНЕСКО сборника «Культурное и языковое разнообразие в информационном обществе» (2, с. 38) утверждается: «Английский продолжает доминировать. Положение английского, основного языка международного обмена, вряд ли изменится». К этому факту можно относиться по-разному: негодовать или, наоборот, одобрять. Однако факт остается фактом. Для ученых и практиков, занимающихся изучением и решением проблемы сохранения культурного наследия средствами ИКТ, из этого факта вытекают весьма важные следствия. В частности, для создателей официальных (государственных) сайтов российских учреждений культуры, науки, образования, призванных на высоком профессиональном уровне представлять в виртуальном мировом информационном пространстве достижения отечественной культуры, науки и образования, становится очевидной необходимость создания наряду с русскоязычным вариантом сайта его англоязычной версии. Это, в свою очередь, порождает вопросы о том, какой должна быть англоязычная версия сайта по отношению к русскоязычной: «зеркальным» переводом его контента или чем-то иным; все ли из содержания русскоязычной версии необходимо англоязычному пользователю. Актуальность этих вопросов помогают понять следующие опубликованные в книге «Культурное и языковое разнообразие в информационном обществе» [2, с. 35] данные о том, что «сетью Интернет пользуются примерно 172 миллиона англоговорящих и 163 миллиона говорящих на других языках. Для 50,4 % пользователей Интернетом английский язык не является родным». Следовательно, ключевой становится проблема обеспечения адекватности контента сайта



для иноязычных пользователей не столько с точки зрения правильности и точности перевода текстов на английский язык, сколько в плане обеспечения адекватности понимания ими смыслов, содержащихся в этих текстах, с позиций межкультурной коммуникации.

Как показывает анализ практики сайтостроения, в настоящее время отечественными учреждениями культуры, науки, образования предприняты первые шаги по созданию англоязычных версий своих сайтов. К сожалению, в специальной литературе нам не удалось обнаружить публикаций, освещающих особенности технологии их разработки.

Для того чтобы понять, в чем состоит различие между русскоязычными и англоязычными сайтами объектов культуры, сотрудниками НИИ информационных технологий социальной сферы (НИИ ИТ СС) Кемеровского государственного университета культуры и искусств было проведено пилотажное исследование.

Цель исследования – сопоставительный анализ рубрик главных страниц англоязычных и русскоязычных сайтов учреждений культуры, искусства и образования. Объекты исследования – библиотеки, музеи, образовательные учреждения культуры и искусства.

Исследование предусматривало последовательное выполнение работ на следующих этапах:

1. Отбор англоязычных и русскоязычных сайтов;
2. Формирование массива рубрик главных страниц англоязычных и русскоязычных сайтов;
3. Перевод рубрик англоязычных сайтов;
4. Устранение синонимии рубрик главных страниц англоязычных и русскоязычных сайтов;
5. Формирование ранжированного ряда рубрик главных страниц англоязычных и русскоязычных сайтов;
6. Сопоставительный анализ рубрик контента англоязычных и русскоязычных сайтов;
7. Анализ полученных результатов.

Отбор англоязычных и русскоязычных сайтов осуществлялся методом случайной выборки. В экспериментальный массив были отобраны по десять сайтов библиотек, музеев и учебных заведений. Таким образом, общее количество обследованных сайтов составило 60, в том числе 30 русскоязычных и 30 англоязычных сайтов.

В Таблице 1 показано, сайты каких государств были выбраны для исследования.

**Таблица 1. Количественное распределение сайтов по странам**

Тип объекта исследования	Страны мира			
	Россия	США	Великобритания	Канада
Сайты библиотек	10	8	1	1
Сайты музеев	10	9	1	0
Сайты учебных заведений культуры и искусств	10	7	2	1
Итого	30	24	4	2

С целью анализа содержательного наполнения контента сайтов, включенных в экспериментальный массив, были сформированы массивы рубрик главных страниц англоязычных и русскоязычных сайтов. Как свидетельствуют приведенные в Таблице 2 данные, количество рубрик англоязычных и русскоязычных сайтов носит вполне сопоставимый характер и не имеет существенных различий.

**Таблица 2. Количество рубрик главных страниц англоязычных и русскоязычных сайтов**

Тип объекта исследования	Англоязычные сайты	Русскоязычные сайты
Сайты библиотек	7–18	7–15
Сайты музеев	7–20	5–9
Сайты учебных заведений культуры и искусств	5–10	5–7

Наибольшее внимание в ходе исследования уделялось обеспечению точности перевода анализируемых рубрик англоязычных

сайтов на русский язык. Их перевод осуществлялся сотрудником службы международных коммуникаций НИИ ИТ СС, имеющим базовое филологическое образование и являющимся профессиональным переводчиком. Процедура представления результатов перевода была формализована следующим образом: каждому сайту, включенному в состав экспериментального массива, был присвоен соответствующий порядковый номер. Каждая рубрика, подлежащая переводу, получала номер того сайта, в структуре главной страницы которого она была выявлена. Примеры результатов перевода рубрик англоязычных сайтов применительно к различным объектам сайтостроения – библиотекам, музеям, колледжам культуры и искусств – представлены в Таблицах 3–5.

**Таблица 3. Результаты перевода рубрик англоязычных сайтов библиотек**

<b>№ сайта</b>	<b>Названия рубрик на английском языке</b>	<b>Названия рубрик на русском языке</b>
1	Home	Домашняя страница
1	About the Library	О библиотеке
1	Online Services	Услуги в сети
1	Library Services	Библиотечные услуги
1	Programs & Events	Программы и события
1	I Want to...	Мне бы хотелось...
1	Catalog	Каталог
1	Databases	Базы данных
1	Privacy Policy	Правила сервиса
1	Contact Us	Контактная информация

**Таблица 4. Результаты перевода рубрик англоязычных сайтов музеев**

<b>№ сайта</b>	<b>Названия рубрик на английском языке</b>	<b>Названия рубрик на русском языке</b>
3	Introduction	Введение
3	Show Highlights	Показать рекомендуемое
3	Hors d'oeuvres	Закуски
3	French Chic	Французский цыпленок
3	Buy Tickets	Продажа билетов
3	Exhibition Partners	Партнеры выставок
3	Calendar	Календарь
3	Membership	Членство

**Таблица 5. Результаты перевода рубрик англоязычных сайтов колледжей культуры и искусства**

<b>№ сайта</b>	<b>Названия рубрик на английском языке</b>	<b>Названия рубрик на русском языке</b>
7	University Home	Домашняя страница университета
7	About the CSM	О колледже
7	Courses	Курсы
7	News & Events	Новости и события
7	Business & Consultancy	Бизнес и консультации
7	Research	Исследования
7	Innovation	Новшество
7	Alumni & Community	Выпускники и сообщество
7	Contact Us	Контактная информация

Анализ полученного массива рубрик англоязычных сайтов выявил наличие различных наименований одних и тех же по смыслу рубрик, т. е. условную синонимию рубрик, затрудняющую их последующий анализ, в частности, возможность формирования ранжированного ряда рубрик главных страниц сайтов с определением на этой основе наиболее или наименее часто используемых рубрик. С целью устранения синонимии и обеспечения однозначности трактовки условно-синонимичных рубрик они были сгруппированы и представлены в исследуемом массиве в виде соответствующих обобщающих рубрик. Так, например, в одну группу под названием «Дети» были объединены условно-синонимичные рубрики «Детская страница» («Kids' Page»), «Источники для детей» («Children Resources»), «Дети» («Children»). Условно-синонимичные рубрики «Календарь и новости» («Calendar & Events»), «Календарь» («Calendar»), «Нажми сюда посмотреть события сентября» («Click here to view our September») были представлены в исследуемом массиве в виде обобщающей рубрики «Календарь». Рубрики «О колледже» («About CCAD»), «О нас» («About us»), «Колледж» («The college») вошли в обобщающую рубрику «Колледж».

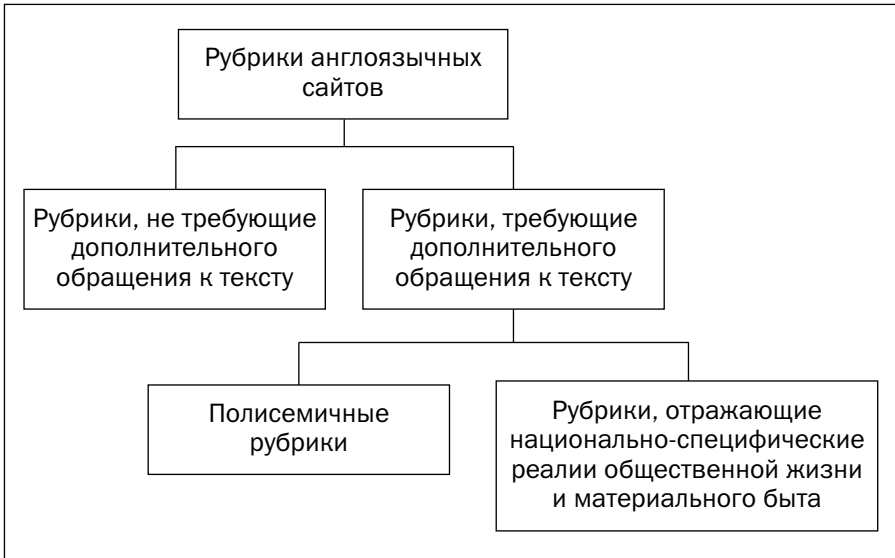
В ходе перевода выяснилось, что ряд рубрик имеет однозначное смысловое толкование, их смысл ясен и не требует дополнительного обращения к той части контента сайта, на которую распространяется данная рубрика. Примерами такого рода являются рубрики «Exhibitions» – «Выставки», «The RCA Experience» – «Опыт колледжа», «About the Library» – «О библиотеке».

В то же время был выявлен ряд рубрик, требующих дополнительного обращения к контенту сайта, поскольку вне контекста их смысл не понятен пользователю. Причины такого непонимания могут быть связаны, во-первых, с полисемичностью, многозначностью лексических единиц, а во-вторых, с наличием слов, обозначающих национально-специфические реалии. Именно этими понятиями оперирует теория перевода. Как отмечается в работе [4, с. 206], содержащей основы общей теории перевода, «...невозможность найти какое бы то ни было соответствие слову подлинника, явление безэквивалентности возникает, главным образом, тогда, когда слово оригинала обозначает чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа. Национально-специфические реалии многочисленны в рамках каждой определенной культуры, и могут быть установлены различные их группы и подгруппы по признаку принадлежности к той или иной сфере матери-

ального быта, духовной жизни человека, общественной деятельности, к миру природы и т. д. Для лингвистической же общей теории перевода интерес представляет вопрос о способах передачи слов как названий реалий. При этом не лишне подчеркнуть, что речь должна идти именно о переводе названий реалий, а отнюдь не о «переводе» самих реалий, ибо реализия – понятие экстралингвистическое и не может «переводиться», как не может «переводиться» с одного языка на другой любая существующая в природе вещь».

Примерами полисемичных рубрик, требующих дополнительного обращения к контенту соответствующих англоязычных сайтов, могут служить рубрики «Showcase» («Демонстрация»), «Images» («Образность»), «Accessibility» («Доступ»), «Coming up» («На подходе»). Среди рубрик, отражающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта, примерами, требующими дополнительного обращения к контенту соответствующих англоязычных сайтов являются рубрики «Patron Record» («Спонсоры»), «Community» («Общественность»), «Hors d’oeuvres» («Закуски»). В целом, содержание процедуры семантического анализа рубрик англоязычных сайтов отражает нижеприведенный рисунок (рис.1).

**Рис.1. Схема семантического анализа рубрик англоязычных сайтов**



Как показали результаты проведенного нами анализа, в полученном экспериментальном массиве доля семантически неодно-

значных рубрик, требующих дополнительного обращения к тексту сайта, составляет от 30 до 40 процентов. Применительно к сайтам библиотек, музеев и учебных заведений культуры и искусств объем рубрик, требующих дополнительного обращения, иллюстрируется данными, приведенными в Таблице 6.

**Таблица 6. Соотношение рубрик, требующих и не требующих дополнительного обращения к тексту**

Сайты библиотек		Сайты музеев		Сайты учебных заведений культуры и искусств	
Рубрики, не требующие дополнительного обращения к тексту	Рубрики, требующие дополнительного обращения к тексту	Рубрики, не требующие дополнительного обращения к тексту	Рубрики, требующие дополнительного обращения к тексту	Рубрики, не требующие дополнительного обращения к тексту	Рубрики, требующие дополнительного обращения к тексту
<b>62%</b>	<b>38%</b>	<b>70%</b>	<b>30%</b>	<b>61%</b>	<b>39%</b>

Устранение синонимии рубрик, тщательный семантический анализ их смыслового наполнения, позволили подойти к поиску ответа на вопрос: какие рубрики являются наиболее характерными, наиболее часто используемыми на сопоставляемых русскоязычных и англоязычных сайтах библиотек, музеев, учреждений образования? С этой целью было осуществлено формирование ранжированного ряда рубрик главных страниц сайтов. Иными словами, в пределах каждой однородной группы русскоязычных и англоязычных сайтов (библиотеки, музеи, колледжи) все рубрики были расположены по частоте встречаемости. При этом для библиотек в контенте англоязычных сайтов по частоте встречаемости лидируют рубрики «Услуги и ресурсы» («Services and Resources»), «Спонсоры» («Patron Record»). В контенте же русскоязычных сайтов по частоте встречаемости лидирующими явились рубрики «Структура ЦБС», «Информационные ресурсы». Соответственно, наименее встречающейся рубрикой для англоязычных сайтов библиотек явилась рубрика «Новое здание» («The New Building»), а для русскоязычных сайтов – рубрика «Галерея дарителей».

Для музеев в составе контента англоязычных сайтов наиболее часто употребляемыми, по данным нашего исследования, являются рубрики «Выставка» («Exhibition»), «Программы для чле-

нов» («Member Programs»). В составе же контента русскоязычных сайтов наиболее часто употребляемыми являются рубрики «Выставки» («Экспозиции»), «Наши издания». Наименее встречающейся в составе контента англоязычных сайтов музеев является рубрика «История музея» («Museum History»), а для русскоязычных сайтов – рубрика «Здание музея».

Ранжированный ряд рубрик главных страниц англоязычных сайтов учебных заведений культуры и искусств возглавляют рубрики «Колледж» («College»), «Выпускники» («Alumni»). В ранжированном же ряду рубрик главных страниц русскоязычных сайтов учебных заведений культуры и искусств первые места занимают рубрики «Абитуриенту», «Структура». Последнее место в ранжированном ряду рубрик главных страниц англоязычных сайтов учебных заведений культуры и искусств принадлежит рубрике «Пресса» («Press»). В составе контента русскоязычных сайтов учебных заведений культуры и искусств это место занимает рубрика «Студенческий совет».

Построение таких ранжированных рядов рубрик позволило осуществить анализ контента сопоставляемых сайтов с точки зрения их состава, характера, специфичности. В Таблице 7 приводятся сведения о наиболее характерных (часто встречающихся) рубриках на сайтах библиотек, музеев, учебных заведений культуры и искусств.

**Таблица 7. Сравнительный состав наиболее характерных рубрик русскоязычных и англоязычных сайтов библиотек, музеев, учебных заведений культуры и искусств**

Ранг	Русскоязычные сайты		Англоязычные сайты	
	Рубрика	Частота встречаемости	Рубрика	Частота встречаемости
<b>Библиотеки</b>				
1	Структура	9	Услуги и ресурсы (Services and Resources)	8
2	О ЦБС	6	Спонсоры (Patron Record)	6
3	Краеведение	5	О библиотеке (About the Library)	5



Ранг	Русскоязычные сайты		Англоязычные сайты	
	Рубрика	Частота встречаемости	Рубрика	Частота встречаемости
<b>Музеи</b>				
1	Выставки	7	Выставки (Exhibitions)	9
2	Наши издания	5	Программы для членов (Member Programs)	8
3	История музея	4	Образование и музейные услуги (Education & Museum Services)	7
<b>Учебные заведения</b>				
1	Абитуриенту	9	Колледж (The College)	8
2	Структура	7	Выпускники (Alumni)	7
3	Новости	5	Поддержки колледж (Support Moore)	5

Представляет интерес явное различие в подходах разработчиков русскоязычных и англоязычных сайтов к выделению определенных категорий пользователей сайтов, представление о которых дает Таблица 8.

**Таблица 8. Представленность на сайтах библиотек, музеев, учебных заведений рубрик, ориентированных на конкретные категории пользователей**

Тип рубрики	Количество рубрик на англоязычных сайтах	Количество рубрик на русскоязычных сайтах
<b>Библиотеки</b>		
Детям	4	2
Подросткам	4	1
Пенсионерам	3	0

Тип рубрики	Количество рубрик на англоязычных сайтах	Количество рубрик на русскоязычных сайтах
<b>Музеи</b>		
Преподавателям колледжа	6	0
Музейным работникам (профессионалам)	2	1
Студентам	6	0
<b>Учебные заведения</b>		
Преподавателям колледжа	6	0
Музейным работникам (профессионалам)	2	1
Студентам	6	0

Не менее интересным представляется явление, условно обозначенное нами как «специфичность рубрик», – связанное либо с наличием в контенте англоязычных сайтов библиотек, музеев, образовательных учреждений рубрик, отражающих специфические явления их деятельности, которые отсутствуют в отечественной практике работы учреждений культуры и образования, или их не принято отражать в составе контента русскоязычных сайтов, либо с нетривиальными способами формулирования рубрик. Примерами такого рода на сайтах библиотек являются рубрики «Моя библиотечная карта» («My Library Account»), «Пожилые люди» («Seniors»), «Зарезервируй компьютер» («Reserve a Computer»), «Зарезервируй комнату» («Reserve a Room»); на сайтах музеев – «Парковка» («Parking»), «Рукоделие» («Craft Show»), «Французский цыпленок» («French Chic»), «Торговля» («Stores»), «Питание» («Dining»); на сайтах образовательных учреждений – «Показатель интеллекта в сети» («IQ Web»), «Закажите проспект» («Request a Prospectus»), «Финансирование студентов» («Student Finance»).

В целом, как для англоязычных, так и русскоязычных сайтов (библиотек, музеев, образовательных учреждений), в изученном массиве характерно наличие ряда совпадающих (общих) рубрик. В их составе для библиотек – такие рубрики, как «О библиотеке», «Ресурсы», «Каталоги», «Услуги», «Контактная информа-

ция»; для музеев – «О музее», «Коллекции», «Экспозиции», «Выставки», «Контактная информация»; для образовательных учреждений – «О вузе» («О колледже»), «Абитуриенту», «Студенту», «Учебные курсы», «Контактная информация».

Наряду с общими в составе контента обследованных сайтов представлены рубрики, характерные либо для русскоязычных, либо для англоязычных сайтов. Специфическое для англоязычных сайтов библиотек в первую очередь определяется наличием в составе их контента таких рубрик, как: «Детям» («Подросткам», «Пожилым»), «Помоги библиотеке», «Спроси библиотекаря», «Зарезервируй комнату» («Зарезервируй компьютер»); в составе рубрик англоязычных сайтов музеев – рубрик: «Дотации», «Музейный ресторан», «Музейный магазин», «Программа для членов»; в составе рубрик англоязычных образовательных учреждений – рубрик: «Финансирование студентов», «Поддержите колледж», «Закажите каталог», «Показатели интеллекта».

В целом, в составе рубрик анализируемых англоязычных сайтов обращает на себя внимание их нацеленность на человека и его потребности, т. е. личностно-ориентированный подход. Это проявляется прежде всего в составе предоставляемых пользователям услуг, включая, например, не только возможность зарезервировать комнату или компьютер, но и возможность пообедать, приобрести сувениры (рубрики «Музейный магазин» или «Музейный ресторан»). Введение таких рубрик полезно как для посетителей, так и для самих учреждений культуры, т. к. с помощью такой рекламы музеи и библиотеки привлекают посетителей в магазин или ресторан, получают при этом прибыль. Особого внимания заслуживает зарубежный опыт в плане привлечения в музеи и библиотеки таких категорий пользователей, как дети, подростки и пожилые люди, для которых выделяются специальные ресурсы. Это наблюдение, как нам представляется, может представлять интерес для разработчиков сайтов отечественных музеев и библиотек.

### *Результаты и выводы*

В составе рубрик англоязычных и русскоязычных сайтов имеется как общее, так и специфическое. Общее в составе рубрик сайтов связано с отражением сущности деятельности библиотек, музеев, образовательных учреждений: их целей, функций, назначения. Специфическое в составе рубрик англоязычных сайтов связано с их доминирующей ориентацией на конкретные группы

пользователей, а также национально-историческими особенностями культуры, национальным менталитетом, национальным воззрением на мир, национальной логикой, складом мышления.

Результаты проведенного пилотажного исследования, не претендуя на завершенность и универсальность, тем не менее, позволяют сформулировать следующие рекомендации разработчикам иноязычных версий сайтов объектов культуры:

1. При разработке контента иноязычной версии своего сайта не следует исходить из тезиса о возможности «зеркального отражения» как состава рубрик, так и текстов, раскрывающих их содержание.

2. При определении состава рубрик иноязычной версии своего сайта, следует:

2.1. Проверить, не является ли рубрика многозначной, не вызывает ли она двусмысленных или негативных ассоциаций у зарубежного пользователя.

2.2. Выяснить, нет ли в составе рубрик таких, которые отражают национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта и требуют особых способов перевода (перифразы, адаптации и др.).

3. При разработке контента иноязычной версии своего сайта следует проанализировать и оценить текст, раскрывающий содержание рубрик, с позиций межкультурной коммуникации – теории общения между представителями различных человеческих культур, с целью обеспечения максимального взаимопонимания.

4. Разработчикам контента сайта, рассчитанного на иноязычных пользователей, требуются знания из таких научных дисциплин, как коммуникативистика, межкультурная коммуникация, этнопсихоллингвистика, теория перевода и др.

## *Литература*

Всемирный Саммит по информационному обществу [Текст] / Сост. Е. И. Кузьмин, В. Р. Фирсов; Министерство культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации. Российская библиотечная ассоциация; Российская национальная библиотека; Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех». – СПб, 2004. – 136 с.

Культурное и языковое разнообразие в информационном обществе [Текст]: информационное издание /Е.И. Кузьмин, В.Р. Фирсов; Министерство культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации; Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»; Российская национальная библиотека. – СПб., 2004. – 96 с.

Языковое разнообразие в киберпространстве: российский и зарубежный опыт [Текст]: сборник аналитических материалов / Сост. Е.И. Кузьмин, Е.В. Плыс; Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО; Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»; Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества. – М.: МЦБС, 2007. – 218 с.

*Федоров А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст]: учебное пособие / А.В. Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО Изд. дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИО», 2002. – 416 с. – (ИД «ФИЛОЛОГИЯ ТРИО»).

## Критерии качества оцифрованной информации по этнологии и антропологии

Качество – критически важная характеристика любого веб-сайта в сфере культуры. Оно приобретает особое значение в силу важности и ценности материалов, представленных на таких веб-сайтах. С ростом использования Интернета в качестве средства доступа к информации, обращение к культуре через Интернет становится преобладающей тенденцией. Рост использования Интернета для образовательных и научных целей все больше повышает значение качества онлайн-информации<sup>1</sup>.

### *Актуальность исследования*

В начале XXI века значительное ускорение получают процессы глобализации современных средств массовой коммуникации, среди которых лидирующее место в системе межчеловеческого общения, бесспорно, принадлежит *Интернету*.

*Глобальная сеть* в настоящее время является наиболее активно развивающимся видом коммуникаций с характерным для нее распространением на новые территории, вовлечением широкого круга пользователей, всесторонним освещением жизни человека, включая и ранее закрытые для масс-медиа потаенные темы и проблемы, и фактически становится одним из способов превращения человеческого сообщества в «глобальную деревню». При очевидных плюсах интернет-технологий, невозможно не увидеть и отрицательные характеристики интернет-пространства, такие, как публикация бесконтрольной и безответственной информации, провоцирующей агрессию и поощряющей пороки.

---

<sup>1</sup> Руководство «Принципы качества веб-сайтов по культуре», с. 61 // [http://www.Minervaplus.ru/docums/principles\\_of\\_quality.pdf](http://www.Minervaplus.ru/docums/principles_of_quality.pdf)

Потребителей услуг Интернета становится все больше. При этом значительно усиливается влияние этих услуг и на процесс расширения социального, возрастного, национального и общекультурного спектра непосредственных пользователей информации. Прежде всего речь идет о молодежи как наиболее активной части общества, в поисках информации стремящейся использовать новейшие информационные технологии. Именно молодое поколение занимает в количественном отношении основное место в целевой аудитории Интернета. Все большее распространение приобретают сейчас такие формы общения, как *форумы, чаты, on-line дневники*, организованные по принципу клубов по интересам<sup>2</sup> вне временных и географических рамок.

В этой связи возрастает значение привлечения в интернет-системы ресурсов, содержащих действительно интересную и правдивую социально-позитивную информацию, направленную на распространение идей и общепринятых принципов и правил межкультурного диалога, многокультурности и полиэтничности мира, на искоренение экстремизма в обществе подлинной демократии и полное уважение прав Человека. Уникальность и особенность Интернета заключается в том, что он объединяет межличностную и массовую коммуникации и направлен, как и массмедиа в целом, на определенное конструирование социокультурной реальности<sup>3</sup>.

Информация, представленная на веб-сайтах, становится все более востребованной, а, соответственно, актуальными являются и вопросы контроля качества представляемых материалов. Особенно важными являются качество и легитимность информации в сфере культуры, затрагивающей вопросы этнического, религиозного, социального порядка, поскольку такого рода информация может значительно влиять на формирование мышления, способов восприятия окружающих культур и народов, может способствовать как распространению идей экстремизма, так и норм толерантного поведения.

---

<sup>2</sup> Например, сообщество «Социальная антропология» – [http://community.livejournal.com/soc\\_anthrop/profile](http://community.livejournal.com/soc_anthrop/profile), РАЭСК-дискуссионный клуб (официальный сайт Археолого-Этнологических Студенческих Конференций) – <http://raesc.edu.mhost.ru/forums/>

<sup>3</sup> Дьякова Е.Г., Трахтенберг А.Д. Массовая коммуникация и проблема конструирования реальности: анализ основных теоретических подходов. – Екатеринбург, 1999 // <http://www.humanities.edu.ru/db/msg/46229>

К сожалению, в российской этнографии и антропологии пока нет исследований, в которых бы обсуждалась проблема изучения воздействия *веб-сайтов*<sup>4</sup> на становление и развитие поликультурного пространства, практически нет исследований о значении и влиянии этнической информации в сети Интернет на пользователей. Также нет разработанных методологий оценки сайтов по этнической тематике, хотя, в свете роста нетерпимости и экстремизма в обществе, эти вопросы не могут оставаться без внимания. Если печатные СМИ и телевидение в большинстве своем не допускают прямой пропаганды этнической нетерпимости (в СМИ постепенно намечается тенденция повышения профессионального уровня журналистов, освещающих этнические конфликты и темы, затрагивающие национальные и религиозные проблемы), то Интернет является практически неконтролируемым пространством, где может быть представлена информация любого характера и уровня достоверности.

Если говорить о статистике ресурсов по этнической тематике, то здесь репрезентативных данных нет. Сайты в основном появляются спонтанно, бессистемно, и какой-либо их структурированности или общей базы не существует. Есть ресурсы, в которых сделаны попытки в виде каталога ссылок представить некое количество существующих веб-изданий по этнологии и антропологии<sup>5</sup>, но это скорее случайный список сайтов, нежели конкретный мониторинг сети. И здесь можно согласиться с И. Каспэ, что подборки ссылок не только и, возможно, не столько отражают представления о некоем явлении в Интернете, но и в значительной мере формируют их<sup>6</sup>. Некоторые веб-сайты с этнической тематикой сотрудничают друг с другом, но это в основном относится к сайтам тех организаций, которые взаимодействуют «*в реале*»; в большинстве случаев сотрудничество заключается только в наличии перекрестных ссылок. Мониторинг и создание общероссийской базы сайтов по культуре, этнологии и антропологии, их тесное взаимодействие, – это насущные и актуальные задачи. Деятельность ряда сайтов является официальной, но в основном

<sup>4</sup> Термины «сайт» и «веб-ресурс» используются в работе как абсолютные синонимы.

<sup>5</sup> См. Африкана – [www.africana.ru](http://www.africana.ru)

<sup>6</sup> См. И. Каспэ. Представление истории и представления об истории в русском Интернете // Исторические исследования в России – II. Семь лет спустя. – М., 2003. – С. 15–34.



это касается сайтов научных, государственных или других институтов и учреждений либо сайтов, финансируемых из государственных или благотворительных фондов.

### *Состояние исследованности проблемы*

В конце прошлого столетия наметилась тенденция к увеличению числа российских исследований, посвященных роли средств массовой информации в формировании стереотипных форм этнических установок и предрасположений<sup>7</sup>. Они связаны с осознанием того, что СМИ и Интернет «...не пассивно описывают факты и не просто отражают этноцентристское единодушие, они помогают создавать и воспроизводить его»<sup>8</sup>. По мнению исследователей, «журналисты прежде всего разделяют преобладающую идеологию своей группы и общества в целом»<sup>9</sup>.

Благодаря этому ученые все больше внимания обращают на такие проблемы, как отражение этнополитических процессов в СМИ, этнические стереотипы в прессе, особенности межкультурной коммуникации по материалам периодических изданий, теоретико-методологические подходы к исследованию проблемы «этничность и СМИ», репрезентация проблем межкультурного взаимодействия в СМИ и ряд других<sup>10</sup>. Ряд исследований проводился в рамках государственных заказов на определение роли и значимости репортажей в средствах массовой информации для формирования межэтнического климата в российском сообществе<sup>11</sup>. Явным свидетельством осознания важности проблемы на государственном уровне является разработка специальных федеральных целевых программ, одной из задач которых провоз-

---

<sup>7</sup> Отдельные исследования по проблемам этничности в СМИ в отечественной этнологической науке проводились уже в 70-е гг. прошлого века.

<sup>8</sup> Discourse and Discrimination/ ed. By Geneva Smitherman-donaldson and Van Dijk, Detroit, 1988. P. 22.

<sup>9</sup> Discourse and Discrimination/ ed. By Geneva Smitherman-donaldson and Van Dijk, Detroit, 1988. P.21

<sup>10</sup> На V Конгрессе этнологов и антропологов России, проходившем в Омске в 2003 г., впервые была выделена отдельная секция «Этничность и толерантность в СМИ», посвященная этнической проблематике в средствах массовой информации.

<sup>11</sup> Следезевский В.И., Филиппов В.Р., Хабенская Е.О. Аналитический отчет о результатах исследования «Преодоление ксенофобии в СМИ»/ Российская Академия Наук Центр цивилизационных и региональных исследований// [www.igpi.ru/bibl/-other\\_articl/1101820840.html](http://www.igpi.ru/bibl/-other_articl/1101820840.html).

глашается анализ региональной и центральной прессы на предмет выявления и преодоления ксенофобии в СМИ<sup>12</sup>.

Для определения проблемного поля был введен специальный термин – этническая журналистика. Под этнической журналистикой понимаются упоминания в публикациях, в телевизионных репортажах, на страницах интернет-сайтов об обычаях, традициях, ценностях, психологических особенностях, межэтнических отношениях, различных сферах общественной жизни других народов и стран<sup>13</sup>.

Исследователи сходятся в том, что некоторые издания целенаправленно формируют определенное общественное мнение при помощи специальных технологий и методов, таких, как дезинформация, тенденциозный анализ и метод «смещения акцентов», что в свою очередь ведет к манипулированию общественным мнением<sup>14</sup>. С другой стороны, в исследованиях, посвященных этнической журналистике, отмечается и необходимость повышения уровня журналистской рефлексии в отношении пробле-

---

<sup>12</sup> Важную роль в осуществлении данных программ играет деятельность общественных организаций, таких, как центр «СОВА», Центр кавказско-понтийских исследований, НПО ИКС «Диалог» и др. Международной программой сотрудничества Европейского Союза и России ТАСИС разрабатывалась тема «Улучшение межэтнических отношений и развитие толерантности в России» в 2004 г. Результаты исследований по данной теме были изложены и изданы В.К. Мальковой; в Краснодаре городская общественная организация «Центр понтийско-кавказских исследований» осуществляла проект «Разработка методики и организационных механизмов мониторинга содержания продукции средств массовой информации». См.: *Колесов В.И., Кочергин А.А.* Дискурс этничности в Краснодарской прессе. Результаты пилотажного исследования \ Бюллетень: Антропология, Меньшинства, Мультикультурализм, Вып. 4 (ноябрь 2003 г.), Краснодар, 2003. С. 6–16; в Казахстане НПО ИКС «Диалог» реализовывало программу «Внедрение принципов этнической толерантности в деятельность казахстанских СМИ». Основной целью программы было «побудить казахстанских журналистов к освещению этнических аспектов жизни общества и научить их приемам и методам толерантной журналистики, способствующей внутренней консолидации граждан». См.: Программа «Этническая толерантность в СМИ» // [www.ethnodialog.org/Tolerant.htm](http://www.ethnodialog.org/Tolerant.htm)

<sup>13</sup> См.: *Малькова В.К.* Этнические аспекты журналистики. Из опыта анализа российской прессы. – М., 2004; Малькова В.К. Москва – многокультурный мегаполис. – М., 2004.

<sup>14</sup> См.: *Следзевский В.И., Филиппов В.Р., Хабенская Е.О.* Аналитический отчет о результатах исследования «Преодоление ксенофобии в СМИ»/ Российская Академия Наук, Центр цивилизационных и региональных исследований// [www.igpi.ru/bibl/-other\\_articl/1101820840.html](http://www.igpi.ru/bibl/-other_articl/1101820840.html)

матики этничности и мультикультурализма. Последнее особенно важно в связи с проблемой участия СМИ в освещении терактов и вооруженных конфликтов. Нередко средства массовой информации сознательно делают акцент на этнической составляющей конфликта, хотя чаще речь идет о противостоянии политических и экономических элит, а не о столкновении народов. «По воле политиков, противниками становятся различные этнические и религиозные группы <...> Журналисты при освещении конфликтных событий нередко используют искаженные факты, уничижительные этнические стереотипы противника и массу провоцирующих этнических идей»<sup>15</sup>.

До сих пор работы, посвященные этнической журналистике, касались прежде всего печатных СМИ, в меньшей степени масс-медиа и практически не затрагивали электронные средства массовой информации.

Таким образом, изучение репрезентации этничности в Интернете представляет собой актуальное и вместе с тем малоразработанное направление исследований. В нашей работе мы стремимся наметить возможные направления в изучении этой проблематики.

Стоит сказать о том, что методологическая база этнической журналистики в печатных СМИ – это контент-анализ (формализованный метод изучения текстовой и графической информации, заключающийся в переводе изучаемой информации в количественные показатели и ее статистической обработке: примеры использования метода см. в работах В.К. Мальковой) и в меньшей степени дискурс-анализ (совокупность методик и техник интерпретации различного рода текстов или высказываний, которые воспринимаются как продукт речевой деятельности в конкретных общественно-политических обстоятельствах и культурно-исторических условиях: см. работы К. Гирца, Ван Дейка, С. Соколовского).

Но эти методы, работающие исключительно с анализом текста, не являются достаточными для работы с электронными источниками, в которых кроме содержания текста важны и форма

---

<sup>15</sup> См.: *Малькова В.К., Остапенко Л.В.* Этническая журналистика и проблемы толерантности // Пресса и этническая толерантность. Пособие для журналистов. – М., 2001. С. 23; Отчет по мониторингу. 2-й этап // Центр «Сова»// [xeno.sova-center.ru/21371EF/17B8FC0](http://xeno.sova-center.ru/21371EF/17B8FC0); *Кожевникова Г.* Язык вражды в СМИ после Беслана: Поиски врага и ответственность журналистов// Библиотека Центра экстремальной журналистики// [www.cjes.ru/lib/content.php?content\\_id=7384&category\\_id=4](http://www.cjes.ru/lib/content.php?content_id=7384&category_id=4)

подачи информации, и структура материала на сайте, и особенности репрезентации текстов и фактов в пространстве Интернета. Например, на националистических сайтах используется наукообразная терминология, и тексты таких ресурсов могут не содержать открытых призывов к насилию, но форма представления материала обычно направлена именно на разжигание межнациональной розни. Этого при обычном контент-анализе, скорее всего, не выявится, также не будет проанализирован контекст презентации информации. В связи с этим возникает необходимость создания нового метода анализа этнической информации в глобальной сети. Первым этапом разработки становится апробация уже существующих методов анализа текстов и интернет-сайтов, их корректировка и модификация.

### *Основные характеристики исследования*

Основным объектом исследования являются сайты с этнической тематикой.

**Предмет исследования:** коммуникативная структура и образ этнического на веб-сайтах.

**Цель работы:** анализ отражения дискурса этничности в контенте и структуре сайта, определение общих установок дискурса этничности в интеллектуальных веб-ресурсах.

Основная цель ориентирует нас на решение следующих задач:

- представить направления рефлексии об этничности и ее репрезентации в Интернете в современном гуманитарном знании;
- проанализировать существующие методы анализа веб-сайтов;
- разработать метод анализа структуры и содержания веб-ресурса с этнической тематикой.

Стоит сразу отметить многообразие «этнических» ресурсов: политические (например, <http://www.polit.ru/>), националистические (например, <http://nationalism.org/>), коммерческие (например, <http://www.etnosfera.ru/ogl.php>), научные (например, [www.iea.ras.ru](http://www.iea.ras.ru)). В данной работе более важным представляется не столько социологически-диагностический подход, сколько движение проблематики коммуникации, отсюда – перенос интереса с радикализованной этничности на коммуникативную структуру. В данной работе методологический интерес представляют интеллектуальные сайты, то есть те, которые так или иначе связаны с этнологическим и антропологическим научным знани-

ем, сайты научных исследовательских институтов и кафедр, сайты периодических электронных изданий по проблемам этнического, персональные сайты деятелей науки.

С позиции исследователя медиа приоритетными видятся содержание/контент и коммуникативная составляющая<sup>16</sup>. «По характеру предъявляемого посетителю содержания представляется наиболее полной классификация сайтов на информационные, тематические, корпоративные, коммерческие и бонусные»<sup>17</sup>.

Следует отметить, что в Европе и США существует и активно развивается академическая дисциплина «интернет-исследования» (Internet Studies), изучающая воздействие Интернета на общество и культуру. Интенсивно ведутся исследования по влиянию средств массовой информации на формирование образа мыслей, стереотипов, установок поведения<sup>18</sup>.

Кроме определений и теоретических разработок относительно этничности, хотелось бы сказать о существовании этнического дискурса в российской научной и публицистической мысли и в медиа. По наблюдению ряда ученых, основным и все более укрепляющим свои позиции стал этнонационалистический дискурс<sup>19</sup>. Причем «этнонациональные ментальные установки» не только интенсивно вторгаются в идеологический мейнстрим, но и занимают уже влиятельные позиции. Применительно к Интернету, все активнее осваивается глобальное пространство Рунета для продвижения идей этнического национализма<sup>20</sup>, этнонационализма для русских. По мнению некоторых авторитетных ученых, «этнонационализм становится контрпродуктивным, и ему на смену будет приходиться общегражданский национализм новых государств, который строится не на исключении, а на включении граждан разных культур и языков в единые нации»<sup>21</sup>, что

---

<sup>16</sup> Калмыков А., Коханова Л. Интернет-журналистика. – М., 2005.

<sup>17</sup> Феномен корпоративных медиа. Типология сайтов // <http://rezident.narod.ru/typolog.htm>

<sup>18</sup> См., например: Маклюэн Г. М. Понимание Медиа: Внешние расширения человека. – М., 2003; Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. – М., 1989.

<sup>19</sup> Зверева Г.И. Националистический дискурс и сетевая культура. Риторика «своих» и «чужих» в публичной политике, прессе и гуманитарной науке // Pro et Contra, 2006, сентябрь – октябрь, с. 25–39.

<sup>20</sup> См. интернет-издания: Золотой лев, Национализм.орг, Русский журнал и др.

<sup>21</sup> Тишков В.А. Этнология и политика. – М., 2001. С. 178.

в свою очередь может повлечь появление совершенно новых способов презентации и конструирования этничности.

Уже сейчас можно говорить о том, что в Интернете конструируется свой дискурс этничности: одним и тем же словам придается диаметрально противоположный смысл. В качестве ключевых понятий в Рунете используются традиционные академические термины, что внешне сближает язык дискурса этнонационализма с языком профессиональных этнографов и антропологов. Кроме того, тексты, несмотря на основное построение в виде лозунгово-призывной эстетики, ссылаются именно на серьезные научные исследования, тем самым создавая образ легитимного знания.

Описывая поле этнических сайтов и модель репрезентации этнического в них, важно иметь в виду отсутствие принципиальной границы между интеллектуальными веб-ресурсами с одной стороны, коммерческими и политическими – с другой. Если судить только по информации, пользуясь традиционными методами анализа текстов, то принципиальной разницы между этими сайтами не выявляется, язык презентации этнического у них в принципе одинаковый. Определить тип сайта можно исключительно по той политике, которую он представляет. Например, интеллектуальные сайты проводят политику объективности; политические и коммерческие сайты в основном участвуют в борьбе за капитал, конвертируемый либо в деньги, либо в политические стратегии и результаты. Коммерческие сайты в своей направленности ориентированы на присвоение капитала, а политические на его создание. Капитал интеллектуальных ресурсов символический – престиж, индекс цитируемости, признание в среде профессионалов. Для интеллектуальных сайтов важна, наверное, сама проблематика, в нашем случае, проблема этнического.

### *Программы оценки качества информации в Интернете*

Поскольку традиционные методы анализа, как уже было сказано, не совсем подходят для анализа сайтов с этнической проблематикой, попробуем определить, насколько эффективным для этих целей будет использование методов, разработанных для оценки интернет-ресурсов. Не так много существует методов, созданных специально для исследования такого вида источников. Большой интерес для обозначенной тематики представляет документ «Брюссельская структура качества» (Brussels Quality

Framework<sup>22</sup>). Этот документ лег в основу деятельности рабочей группы «Определение потребностей пользователей, содержания и критериев качества веб-сайтов по культуре». Разработка методов и рекомендаций по улучшению информативного и структурного качества сайтов осуществлялась в рамках программы «Минерва». Итоговыми документами рабочей группы стали: руководство «Повышение качества для граждан Европы»<sup>23</sup> и руководство «Принципы качества веб-сайтов по культуре»<sup>24</sup>, переведенное также и на русский язык<sup>25</sup>.

Именно в программе «Минерва» представлен метод анализа, а точнее, определения качества сайтов. В нашей работе данный метод будет рассмотрен достаточно подробно, поскольку это единственная разработка для веб-ресурсов по культуре, а этнология и этническая тематика являются их неотъемлемой частью. Сайты, посвященные культуре, в значительной степени способны повлиять на формирование этнических установок, стереотипов, предубеждений, хотя, конечно, и в политических, и в экономических интернет-ресурсах может присутствовать этническая направленность.

Метод разрабатывался под руководством министерств культуры стран-членов Европейского Союза. Основными задачами были оценка, координация и усиление деятельности по оцифровке культурного и научного наследия. Разработанный метод не направлен непосредственно на работу с сайтами по этнической тематике, но, если их рассматривать как сайты по культуре, то они, несомненно, будут подпадать под целевую группу ресурсов.

Прежде всего остановимся более подробно на целях, задачах и методологии руководства «Принципы качества веб-сайтов по культуре». В марте 2000 года в Лиссабоне Европейский Союз принял десятилетнюю программу социального, экономического и экологического обновления; в отношении культуры также были приняты целевые программы, в частности, – о создании «Европейского культурного пространства» («European Cultural Area»). В качестве основного способа создания единого культур-

---

<sup>22</sup> <http://www.w3c.it/papers/cultureAcrossCultures.pdf>

<sup>23</sup> [http://www.Minervaeurope.org/publications/qualitycriteria1\\_2draft/appendix4.htm](http://www.Minervaeurope.org/publications/qualitycriteria1_2draft/appendix4.htm)

<sup>24</sup> <http://www.Minervaeurope.org/publications/qualitycommenary/qualitycommenary050314final.pdf>

<sup>25</sup> <http://www.Minervaplus.ru/docums/10prncp.htm>

ного пространства рассматривается придание особого статуса единому европейскому культурному наследию и развитие международного сотрудничества в этом направлении. Поскольку современное общество активно движется по пути информатизации, то статус «цифровой культуры» уже не оспаривается. В связи с этим основной задачей становится не столько построение информационного общества для всех, сколько информационное наполнение Интернета, которое должно быть разнообразным, многоязычным, богатым, достоверным, отражающим многообразие европейских народов<sup>26</sup>. Метод направлен на выявление критериев качественной оценки сайтов, посвященных культуре, искусству, истории народов и стран – всему, что можно охарактеризовать как культурное наследие.

Метод призван повысить качество онлайн-информации о культуре. Под качеством информации подразумеваются определенная адекватность коммуникативных средств, то есть базовый текст страницы, оформление текста, система перекрестных ссылок.

На мой взгляд, внедрение принципов толерантности, взаимоважания культур, поликультурности в пространство Интернета также относится к способам повышения качества информации. Не только пропаганда терпимости, но и демонстрация в «цифровой культуре» этнического многообразия может способствовать формированию общеевропейского пространства как пространства толерантного, способного понять и принять существование других народов, обычаев, традиций.

Определенным достоинством этой системы оценки является маневренность принципов, нежесткая матрица приоритетов. Для анализа веб-сайта необходимо прежде всего понять, как можно применить каждый конкретный принцип именно к анализируемому ресурсу.

При анализе сайта также очень важен учет взаимосвязи между различными стадиями жизненного цикла сайта и принципами качества. Для каждой стадии определяются свои наиболее важные принципы. В методе выделены следующие стадии жизненного цикла сайта: планирование веб-сайта, организация веб-сайта, отбор содержания, процесс оцифровки, хранение и сохранность цифрового эталонного материала, сбор метаданных, внедрение

---

<sup>26</sup> См. программу e-Contentplus [http://europa.eu.int/information\\_society/activities/econtentplus/index/en.htm](http://europa.eu.int/information_society/activities/econtentplus/index/en.htm)



веб-сайта, размещение в он-лайн, постоянная техническая поддержка.

Еще один метод анализа интернет-сайтов был разработан в рамках проекта Энрики Шмидт «Russian Cyberspace.org». В нем выделен ряд критериев анализа веб-сайта, по которым можно оценить ресурс прямо на сайте этого проекта<sup>27</sup>. Эта разработка представляет интерес, поскольку она ориентирована на анализ веб-ресурсов, формирующих национальную идентичность. Основной целью проекта является анализ механизмов формирования культурной идентичности в русскоязычном Интернете в глобальном и локальном контекстах (явление так называемой «глокализации»). Специфика русского сегмента Интернета – проживание значительной части пользователей за пределами России, наличие зарубежных русскоязычных информационных ресурсов – обуславливает его роль как средства «виртуального воссоединения» русской культуры. Это позволяет рассмотреть вопрос о том, насколько Интернет способствует объединению или, напротив, дроблению культур(ы). В своем исследовании мы исходим из предположения, что глобализирующему эффекту электронных коммуникаций можно противопоставить возникновение в Интернете самостоятельных, локальных, но при этом экстерриториальных русскоязычных анклавов, что приводит к существенной трансформации понятий «свое» и «чужое». Метод предлагает также оценку сайтов по критериям, к каждому из которых разработан список вопросов.

Одним из наиболее важных критериев, обозначенных в методе Э. Шмидт, на мой взгляд, является критерий, определяющий степень авторитетности. Также значимыми для анализа веб-ресурса с этнической тематикой являются доступность, авторство, прозрачность намерений, уровень образования коммуникативных сетей (систем взаимодействия и тесного сотрудничества между ресурсами). Кроме того, вопросы, представленные в методе по этим критериям, пластичны и могут быть несколько изменены исходя из целей конкретной работы.

Как уже было сказано выше, определение уровня качества интернет-ресурса является очень значимым при публикации информации, содержащей этническую тематику, поскольку оно опреде-

---

<sup>27</sup> Руководство к анализу по проекту Russian-Cyberspace.org [http://www.ruhr-uni-bochum.de/russ-cyb/survey/forms/ru/alf\\_ru.pdf](http://www.ruhr-uni-bochum.de/russ-cyb/survey/forms/ru/alf_ru.pdf)

ляет размер аудитории, степень доверия к информации и, соответственно, ее влияние на пользователей.

Мне представляется интересной и перспективной попытка соединения методов анализа текста, таких, как критический курс-анализ, с методами оценки качества сайтов. Комбинация данных методов, точнее некоторых их составляющих, может дать тот метод анализа, который подходит именно для веб-сайтов с этнической тематикой.

При общем сопоставлении методов, разработанных «Минервой» («Принципы качества веб-сайтов по культуре») и группой Энрики Шмидт («Russian Cyberspace.org») сразу заметна принципиальная разница в подходе к анализу интернет-ресурсов. Разработка метода программы «Минерва» более унифицирована, оперирует количественными методами определения уровня качества. Метод рассчитан на достаточно широкий круг веб-сайтов, предназначен для всех сайтов по культуре, и цель его разработки – определение уровня качества сайта и путей его повышения. В этом методе меньше внимания уделяется содержанию ресурса, зато гораздо больше анализируются структура, удобство пользования, система оцифровки и сохранности информации. Удобство метода прежде всего состоит в том, что практически любой создатель сайта может проанализировать качество своего ресурса и найти те позиции, которые следует усовершенствовать. Исходя из полученных процентных показателей легко определить дальнейшие шаги по улучшению ресурса, но именно техническому и структурному.

В методе, разработанном в рамках программы «Russian Cyberspace.org», сайт более персонализируется, важнее становится содержательная сторона ресурса. При этом не игнорируется удобство пользования сайтом. Существуют градация тематики сайтов, их профилирование, доменная принадлежность. Веб-ресурс для данного метода – не просто удобная ячейка хранения и репрезентации информации, а инструмент формирования идентичности. Здесь также разграничивается информация визуальная и вербальная при анализе. В качестве важного аспекта выделяются формирование коммуникационных сетей и образование сетей сайтов со схожей тематикой, причем тематика организуется более подробно, по сравнению с методом «Минервы».

Кроме того, в методе разработанном «Russian-Cyberspace.org», учтен фактор соотношения *онлайн* и *оффлайн* версий, что особенно наглядно в веб-сайтах с этнической тематикой, по-

скольку значительная их часть имеет некие формы существования вне виртуального пространства.

Как уже было сказано, большое внимание в методе уделено содержанию ресурса: анализируются язык изложения материала, визуальное оформление, способы подачи информации. Анализ информационного дизайна позволяет включить сайт в некое культурно-историческое пространство, дает возможность определить корни и традиции материала, представленного на сайте. Использование дополнительных визуальных образов (элементы изобразительных традиций, этническая символика) оттеняет, а иногда и меняет смысловое содержание текста. Более подробно рассматривается и контингент пользователей ресурса.

Далее методом программы «Минерва» изучается мнение пользователей о ресурсе на стадии разработки и тестирования; уделяется особое внимание таким вопросам, как соответствие материала, содержащегося на страницах сайта, заявленной тематике. В методе «Russian-Cyberspase.org» больше внимание уделяется определению категорий пользователей (пол, возраст, социальный статус и т. д.).

Некоторые критерии в обоих методах схожи, например: прозрачность ресурса, интерактивность, многоязычность, поддержка ресурса, ориентация на пользователя. При этом в методе программы «Минерва» структура анализа по данным категориям унифицирована и несколько упрощена, а в методе «Russian-Cyberspase.org» каждый принцип раскрывается более подробно.

При, казалось бы, очевидном преимуществе методики «Russian-Cyberspase.org», хочется заметить, что в методе программы «Минерва» вопросник и тесты составлены так, что не только создатель сайта, но и сторонний исследователь может проанализировать ресурс на соответствие принципам качества (кроме одного принципа – сохранности). Вопросник «Russian-Cyberspase.org» предполагает сбор и анализ такой информации, которая доступна исключительно создателям и владельцам сайта и не является очевидной или доступной стороннему исследователю: например, о намерениях и объективности владельца ресурса, его идеях и пристрастиях, финансовой поддержке сайта.

Еще одним важным различием является то, что метод, предложенный программой «Russian-Cyberspase.org», анализирует уже готовый и запущенный в сеть сайт. Разработка «Минервы», как уже говорилось выше, выделяет стадии жизненного цикла веб-ресурса, и сайт может быть подвергнут анализу на любой

из этих стадий, начиная от идеи и заканчивая функционированием, что является неоспоримым достоинством программы.

Положительными свойствами обеих методик являются их мобильность и пластичность по отношению к анализируемому ресурсу, поскольку при анализе можно выбирать приоритетные критерии, корректировать характеристики критериев согласно собственной цели, вносить изменения в критерии оценки согласно особенностям ресурса.

Использование обеих методик анализа позволит не только установить структурный уровень качества сайтов, но и сравнить содержательный и визуальный материал ресурсов, охарактеризовать язык подачи информации, стиль общения с пользователями, выявить возможные перспективы этих видов ресурсов.

### *Аналитическая матрица для анализа сайтов с этнической тематикой*

Для разработки методики анализа сайтов с направленно этнической тематикой, на мой взгляд, следует предпринять синтез методов анализа контента, структуры и технических параметров.

В начале работы уже говорилось об огромном количестве ресурсов, затрагивающих этническую тематику. Для изучения таких ресурсов с исследовательской позиции интересными являются следующие вопросы:

- в чем специфика русскоязычного сектора Интернета;
- кто в Интернете может выступать и/или выступает партнерами сайтов с этнической тематикой;
- образуют ли эти сайты сети; могут ли в качестве партнеров выступать антинационалистические сайты;
- насколько официальной/неофициальной является деятельность разработчиков данных сайтов;
- существуют ли статистические данные о численности и посещаемости данных сайтов.

В результате проведенного исследования была представлена возможная рабочая схема анализа сайтов (более подробно с этой работой автора можно ознакомиться в Институте европейских культур: «Этническая проблематика в Рунете. Методы анализа»). Данная аналитическая модель предназначена для определения общего направления характера этнической коммуникации на сайтах с этнической тематикой.

Наиболее важными при анализе являлись следующие вопросы.

- Офф-лайн привязка ресурса (связь с институтами, сообществами и проч.).
- Декларируемые цели. Коммуникативный смысл названия.
- Контент: типы дискурсов об этничности – какие можно выделить.
- Типы тематики текстов. Контексты этнического (насколько многообразно проявлена социальность этнического? Какую историческую развертку это приобретает: как опосредуются отношения прошлого и современности?).
- Соотношение голосов и проявленность голоса «другого». Рефлексивность изображений и текстов. Наличие теоретизирующего дискурса.
- Соотношение текстов и визуального материала. Функции визуального материала.
- Структурированность – дифференцированность навигации, отделены ли друг от друга более или менее специализированные, более или менее авторитетные тексты? Устройство страниц: информационная насыщенность или эклектичность.
- Интертекстуальность: отношение к сетевым сообществам.
- Что на сайте имеет отношение к конструированию этничности?
- Как оценивать качество этнической информации, что является критерием качества информации?
- Как выстраивается коммуникация по поводу этничности?
- Как соотносится название ресурса с тематикой, насколько удачно и точно он отражает проблематику и содержание сайта? Ассоциативный ряд, возникающий при прочтении только одного названия.
- Насколько позиционируемые/декларируемые цели и задачи соответствуют реальному их воплощению на сайте?
- Накладывает ли некие клише специализация владельца ресурса (определенная идеология, ракурс проблемы и др.)?
- Специфика трансляции этнической информации (например, фактическое информирование, актуальные события, научный, энциклопедический дискурс).
- Как можно охарактеризовать язык ресурса?
- Соотношение текстового и визуального содержания сайта (текст – картинка, текст – дизайн).
- Помогает ли визуальный облик раскрытию поставленных ресурсом целей и задач?

- Какое представление об этничности в целом складывается у потенциального пользователя ресурса (если складывается)?
- Существует ли некое сообщество, сложившееся вокруг ресурса (интересы, интеллектуальный уровень)?
- Где и как могут быть использованы материалы по этнической тематике, опубликованные на сайте?
- В чем специфика конструирования этничности в данном ресурсе, если она есть?
- Задача ленты новостей в раскрытии этнической тематики на сайте.
- Кто является объектом и субъектом этничности в рамках ресурса?
- Изменится ли принципиально образ этнического в Рунете при исчезновении ресурса и почему?
- Какие актуальные проблемы, связанные с этничностью, может решить ресурс (например, способен ли он влиять на профилактику экстремизма и нетерпимости в обществе, а если да, то как)?
- Осуществляет ли ресурс оффлайновую деятельность; как она соотносится с онлайн-целями сайта?
- Сетевое окружение сайта: существуют ли коммуникационные сети (их специфика, точки пересечения)?

## *Заключение*

Говорить о создании полноценного метода анализа ресурсов с этнической тематикой пока не представляется возможным; скорее в данной работе была представлена аналитическая матрица, при помощи которой можно определить конструирование этничности, некий синтез методик анализа контента и структуры, принята попытка выявления критериев оценки качества этнической информации.

В целом можно сделать вывод, что понятие «этничности» достаточно размыто, нет четких критериев и определений, каждый исследователь ориентируется на свое восприятие этничности, некоторые просто заменяют им понятие «этнос», в связи с чем дискурс этничности представлен множеством теорий, язык рассуждений об этничности – крайне разнородный. В Рунете формируется свой научный дискурс этничности, который также пока не имеет четких контуров. Ярko представлен в сети дискурс полифонии этнических голосов.

Поскольку «глобальная компьютерная сеть, благодаря сложности ее регулирования государством, оперативности в доступе к информации, легкости публикации, возможности сохранять анонимность и т. д., выступает мощным инструментом разжигания расовой ненависти и нетерпимости, придания межэтническим отношениям конфликтогенного характера»<sup>28</sup>, то роль интеллектуальных веб-сайтов особенно важна в создании некоего информационного противовеса. Необходимо максимально ответственно относиться к размещаемой информации в сети, а также критически рассматривать уже размещенную информацию по этнической тематике.

Обмен мнениями в пространстве Рунета по текущим этнокультурным событиям способствует поиску индивидуального и адекватного пути понимания целей и задач, тактики и стратегии общественного, осознания национальных задач, дает возможность находить общеприемлемые формы преодоления и предупреждения конфликтных межэтнических ситуаций.

Одной из целей, поставленных перед интеллектуальными веб-сайтами с этнической тематикой, является создание привлекательного и понятного образа науки, формирования у молодых ученых осознанного желания и стремления проявить себя в этой области, а также пропаганда идей межкультурного диалога и толерантности.

В более общем плане, задача интеллектуальных веб-сайтов по этнической тематике – популяризация научного этнографического знания, поскольку решение этой задачи создает необходимые предпосылки для открытости науки в социуме. Становясь понятной, любая отрасль знания становится актуальной и привлекательной для сообщества. Именно в ходе развития данных ресурсов возможно формирование более представительного и четкого антинационалистического дискурса этничности. Ориентация на понятность способна уменьшить привлекательность идей этнонационализма.

Интернет-ресурс обладает возможностью воздействия на сознание граждан, привлечения общественности к реализации приоритетных национальных проектов, направления усилий на решение актуальных задач общественного и государственного развития. Социальный потенциал Интернета очень велик, и глав-

---

<sup>28</sup> Макаров А.В. Репрезентация масс-медиа этносферы Республики Беларусь <http://www.ethnonet.ru/ru/pub/2006-05.html>

ное – суметь рационально его использовать, сформировать правильные ценностные ориентиры: идеи толерантности, межкультурного диалога и взаимного национального уважения.

В заключение хочется отметить, что при неоспоримой необходимости адекватного освещения событий с этнической составляющей, аккуратного транслирования этнических материалов не должно быть перегибов в другую сторону, когда под предлогом идей толерантности нивелируются этнические и культурные различия, когда полностью устраняется любое упоминание об этнической, религиозной, культурной идентичности, когда только за использование этно-значимой характеристики, термина можно быть обвиненным в разжигании межнациональной розни. Представляется необходимым сохранить баланс в транслировании и анализе этнически насыщенной информации, как в СМИ, так и в пространстве Интернета. Естественно, не стоит прятать и замалчивать те этнонациональные конфликты, столкновения и недоразумения, которые имеют место. Но необходимо отдавать себе отчет в той ответственности, которая лежит на авторах или исследователях, чья задача – как минимум, не способствовать разрастанию и продолжению конфликта.

В ходе исследования наметились новые проблемы и вопросы, связанные с тематизацией этничности в Интернете: возможность конструктивного диалога различных онлайн-дискурсов этничности, проработка понятий «объекта» и «субъекта» этнической идентичности, экспертная оценка адекватности этнической коммуникации и др. Все это требует дальнейших разработок и, возможно, будет продолжено в ходе последующих исследований.



## **Шрифты для младописьменных языков России**

Целью данной статьи является анализ современного состояния обеспечения шрифтами языков малых народов России. Статья начинается с небольшого отступления в историю отечественной письменности и заканчивается пожеланиями и прогнозами на будущее. Кроме того, приводятся и некоторые данные переписи по национальному составу и языкам, без которых разговор о национальных шрифтах был бы безосновательным.

### ***Народы и языки***

Россия – страна многонациональная, наверное, – самая многонациональная в мире. Такой она стала давно, и, следовательно, опыт совместного проживания дружной семьи народов накоплен уже изрядный. Приятно отметить, что, несмотря на наличие титульной нации, которая составляет примерно 80 процентов населения, малые народы в большинстве своем избежали ассимиляции и сохранили самоидентификацию. Более того, ослабление центральной власти в конце двадцатого века стимулировало всплеск национальной гордости, которая, пройдя фазу экстремизма в 90-е годы, к настоящему моменту установилась на вполне адекватном уровне, позволяющем конструктивно решать как проблемы сохранения и развития национальной культуры, так и межнационального общения.

На территории России сейчас насчитывается более 70 языков с числом говорящих, превышающим 10 тыс. человек. Общее же число языков, включая бесписьменные, превосходит две сотни, и 90 языков из этого списка используют или использовали кириллическую письменность. Помимо кириллицы упомянутые языки используют латиницу, а также армянскую, грузинскую, греческую, арабскую письменность, иврит и иероглифическое письмо.

## *Младописьменность*

История возникновения и развития письменности у малых народов России, по большей части стремительна и сумбурна. Хотя некоторые языки благодаря подвижничеству православных миссионеров имели письменность еще в XIX веке, основные события происходили в тридцатые годы двадцатого столетия и явились результатом деятельности Всесоюзного Центрального Комитета Нового Алфавита (ВЦКНА) и Института языка и письменности народов СССР. ВЦКНА, опираясь на поддержку наркома просвещения А.В. Луначарского, ратовал за латинизацию письменности и перевод на латиницу всех языков молодого государства рабочих и крестьян, включая русский. Результатом этой деятельности явился так называемый «новый алфавит» на латинской основе, в котором была предпринята попытка системного подхода к разработке письменностей для большой группы языков. К 1936 году на этот алфавит перешло уже 68 национальностей с общим числом населения около 25 миллионов. Но вскоре латинизация была признана ошибкой, «новый алфавит» отменен, комитет расформирован, и в ускоренном порядке проведена кириллизация. Переводом на кириллическое письмо в научном и методическом плане руководил Институт языка и письменности народов СССР. На местах обкомами партии были сформированы комиссии по составлению и внедрению нового алфавита. Представители комиссий выезжали в Москву, где получали все необходимые методические материалы и инструкции. Обсуждений на местах, как правило, не происходило – в 1938 году критиковать решения центральной власти было не принято. Характерное подтверждение – постановление Бюро Дагестанского Обкома ВКП(б), опубликованного в газете «Дагестанская Правда» 4 февраля 1938 г.

Непростая история внедрения письменностей народов России отразилась на биографиях людей, вовлеченных в этот процесс. Наиболее показательна в этом смысле судьба Николая Феофановича Яковлева. Его авторству принадлежит теория разработки алфавитов на основе фонем языка. В начальный период своей деятельности он активно развивал и внедрял латинизированные алфавиты, был главой технографической комиссии ВЦКНА и основным идеологом латинизации. После того как в 1936 году ему было указано на ошибки, а через некоторое время ВЦКНА расформирована, Николай Феофанович продолжает работу в Институте языка и письменности народов СССР, где руководит уже переводом с латиницы на кириллицу и в некоторых вопросах пере-

ходит на позиции «марризма» – теории академика Н.Я. Марра, господствовавшей в эти годы в лингвистике. В 1950 году, после публикации работы И.В. Сталина «Марксизм и вопросы языкознания», где эта теория была подвергнута жесткой критике, Яковлева увольняют со всех должностей как «не раскаявшегося марриста». Он тяжело психически заболевает и уже не может продолжать научной деятельности.

### *Новый алфавит*

Идея «нового алфавита» заключалась в том, чтобы разработать расширенный латинский алфавит, общий для всех языков СССР. Предполагалось, что основные фонемы языка должны иметь самостоятельные знаки, а сходные фонемы в разных языках должны передаваться одними и теми же знаками. Кроме того, придерживались следующих правил: по возможности избегать диграфов; избегать диакритических знаков, пишущихся отдельно от буквы, а вместо этого применять слитные диакритические знаки (хвостики вроде седиля и перечеркивания); заимствовать при необходимости знаки из других письменностей, не выбивающиеся из стиля латинского алфавита; при необходимости переворачивать буквы... В результате был разработан алфавит, имеющий базовый комплект из 33 букв, которые входили в подавляющее число алфавитов, и комплект дополнительных букв, входящих в алфавиты отдельных языков. Совокупный алфавит к 1936 году содержал 105 знаков, и велась активная работа по сокращению этого числа как посредством упрощения отдельных алфавитов, так и за счет выявления дублирующих знаков, отражающих сходные или родственные фонемы разных языков. По расчетам ВЦКНА, предполагалось сократить совокупный алфавит до 83 знаков. Справедливости ради следует отметить, что выдерживать принципы и рекомендации удавалось далеко не всегда. И хотя большинство лингвистов высоко оценивают научные достижения ВЦКНА, практическая реализация системного подхода приводила к существенной избыточности и неэффективности алфавита, и приходилось вводить исключения из правил, которые в результате сильно запутывали картину.

### *Новая кириллица*

Новый панкириллический алфавит разрабатывался теми же людьми и по существу был построен на тех же принципах, что

и новый латинский – он имел в своей основе русский алфавит и несколько десятков производных знаков для базовых фонем малых языков. Новый латинский алфавит разрабатывался и внедрялся более десяти лет, с кириллическим все прошло значительно быстрее. Уже имелся значительный опыт, да и принципы построения дополнительных знаков стали мягче. Вся процедура перехода заняла менее пяти лет, и к 1941 году ни одного из 68 латинских алфавитов не осталось: все они были заменены на кириллические.

### *Кириллические шрифты*

В отличие от латиницы, конструкция знаков которой формировалась в течение многих веков и которая является результатом естественной эволюции, реализовавшейся через деятельность профессиональных резчиков, граверов, каллиграфов, писцов, т. е. художников шрифта разных эпох, история кириллицы значительно короче и менее естественна. Первоначальная письменность времен Кирилла и Мефодия (девятый век) была разработана для церковных нужд путем компиляции и модификации существующих алфавитов. Эта письменность неспешно развивалась вплоть до начала восемнадцатого столетия и к этому моменту существовала в четырех базовых формах – устава, полуустава, вязи и скорописи. В 1708 году Петр I провел реформу письменности и ввел своим указом так называемый «гражданский шрифт», спроектированный на базе голландской антиквы того времени. Формы многих знаков были радикально изменены, да и сам русский алфавит подвергся серьезной модификации. Таким образом, современное кириллическое письмо насчитывает всего три сотни лет и в своем первоначальном виде далеко не идеально с точки зрения дизайна, поскольку основывалось, по всей видимости, на эскизах самого Петра, который хоть и являлся мастером на все руки, но дизайнером шрифта был довольно слабым.

Восемнадцатый и девятнадцатый века были весьма плодотворными с точки зрения развития шрифта. В начале XX века в России существовало несколько десятков словолитен, сотни шрифтов, и печатное дело соответствовало европейскому уровню. И хотя формы знаков кириллицы в целом, ввиду означенных причин, подвергались и подвергаются заслуженной критике со всех сторон, надо отметить, что какая-то традиция и понимание их формы к тому времени уже сложились.

Начало XX века было многообещающим. Русский конструктивизм, общий всплеск творческой энергии – все это, несомненно, оказало влияние на визуальную культуру, но понемногу как-то снижало, рассеялось и сменилось длительным периодом социалистического реализма. Кириллические шрифты в этот период разрабатывались по госзаказу в одном небольшом по численности Отделе наборных шрифтов «НИИ Полиграфмаш». Ресурсы, вовлеченные в этот процесс, были абсолютно несопоставимы с ресурсами, затрачиваемыми на аналогичные нужды в странах, использующих латинскую графику письма. В результате в эру компьютерной типографики мы вступили с жалким комплектом из десятка гарнитур и с набором из полусотни национальных алфавитов, разработанных лингвистами и потому содержащих знаки, зачастую довольно неудачные по конструкции – еще более неудачные и искусственные, чем сама Петровская кириллица.

Последняя декада второго тысячелетия и первая декада третьего были очень плодотворными и существенным образом улучшили шрифтовое наполнение кириллицы. Ситуация изменилась радикально. Разработка шрифтов и процесс верстки перешли в сферу компьютерных технологий, т. е. стали более эффективными, более оперативными, менее ограниченными техническими рамками. Издательская деятельность и, как следствие, типографика перестали быть партийными, идеологически выдержанными, централизованными и подконтрольными. Появились Юникод, который упорядочил национальные алфавиты, и программное обеспечение, поддерживающее Юникод и позволяющее работать с текстами на разных языках. И, наконец, возникли сотни шрифтов, спроектированных профессиональными художниками шрифта, как для набора текстов, так и для акцидентного применения – рекламы, вывесок, указателей и т. п. Хотя по количеству и разнообразию шрифтов кириллица еще значительно уступает латинице, тем не менее существующих вариантов уже достаточно для более-менее приемлемой работы.

### *Шрифты и вопросы языкознания сегодня*

Анализируя современное состояние типографики и потребность в шрифтах в различных районах России, мы видим ту же пропорцию, что и во всех других областях нашей жизни – 70 процентов запросов идут из Москвы и Санкт Петербурга, и 30 процентов с оставшейся территории. Таково, видимо, распределение финансовых возможностей. Однако запросов по шрифтам нацио-

нальных языков довольно много, и мы считаем поддержку национальных алфавитов важной составляющей нашего бизнеса. Получить статистику по отдельным языкам довольно сложно, поскольку современный шрифт предназначен для работы с группой схожих языков. Например, шрифты в кодировке «Азиатская кириллица» (Cyrillic-Asian) поддерживают помимо русского еще 35 языков, а шрифты в кодировке Юникод могут поддерживать еще больше. По нашим оценкам, на долю национальных шрифтов приходится порядка 2–3 процентов от общего объема продаваемых шрифтов. Согласно переписи количество говорящих на этих языках в России составляет примерно 10 процентов населения, следовательно, при выравнивании прочих условий мы вправе ожидать увеличения этой доли до 12–15 процентов (с учетом заказов из бывших союзных республик), что совсем не мало. В настоящее время идет процесс становления и упорядочения использования национальных языков, разрабатываются и принимаются местные законы о языках, и этот процесс неминуемо должен сопровождаться появлением общедоступных национальных шрифтов профессионального качества. Как правило, местные законы о языках предписывают обязательное использование дублирующих текстов и надписей на национальном языке в официальных документах, на дорожных указателях, вывесках и т. п. Помимо этого даже вне зависимости от наличия закона должна существовать литература на национальном языке и, в частности, учебники и словари. И, наконец, должны развиваться национальные веб-ресурсы.

Разумеется, все это может происходить только при наличии доступных шрифтов с национальной поддержкой и возможностью встраивания их в коммуникативные ресурсы.

Возможность встраивания должна обеспечить их отображение даже в случае отсутствия шрифтов на машине получателя. В настоящее время для этого есть два способа. С помощью инструмента Microsoft Web Embedding Fonts Tool (WEFT) можно сформировать файлы шрифтов в формате Embedded Open Type (EOT) и загрузить их на веб-сервер. Такие шрифты отображаются в Internet Explorer 4.0 и более поздних версиях браузера.

Что касается другого решения, то динамические шрифты TrueDoc хранятся в файлах Portable Font Resource (PFR). Компания Bitstream разместила на своем сайте несколько файлов PFR для бесплатного использования авторами веб-страниц. В них входят разнообразные шрифты, от Calligraphic 421 до Snow Cap

и Zurich Black Extended. Для коммерческих применений авторы должны размещать файлы PFR на собственных сайтах.

Есть и другие способы встраивания шрифтов в документы.

Что касается собственно шрифтов, то принципиально важно, что национальные шрифты **ЕСТЬ!** В библиотеке ПараТайп сформирован набор PT\_Originals\_Asia, который включает 182 шрифта и служит для поддержки азиатской кириллицы, десятков уральских языков. Есть базовый комплект из четырех шрифтов в так называемой кодировке CIS (СНГ), которые покрывают все письменные языки СССР – от «балтиицы» до «армяницы».

Однако, все это коммерческие шрифты коммерческой фирмы, и хотя цена отдельного начертания невелика, и любой человек, и любая организация могут купить лицензию и скачать шрифт в течение нескольких минут, их тем не менее нельзя с полным правом назвать общедоступными.

Общедоступными шрифтами можно считать либо те, что поставляются в составе операционной системы, либо те, что выложены в Интернете для свободного доступа. Общедоступные национальные шрифты тоже существуют, но они не отвечают другим требованиям. Те, что лежат в Интернете для публичного доступа, как правило, очень низкого качества как по дизайну, так и по техническому исполнению, а те несколько шрифтов с расширенным комплектом знаков, что поставляются с системой Windows, покрывают всего 5 национальных языков из списка Cyrillic-Asian. Создалась парадоксальная ситуация – население огромной страны с бюджетом в 7 триллионов рублей в основном пользуется шрифтами, произведенными частной заокеанской компанией. При всем уважении к фирме Майкрософт, даже зная их внимательное и серьезное отношение к национальным традициям, нельзя ожидать, что они в состоянии объять необъятное и решить проблемы сохранения и развития письменности малых народов России. Если для нужд делопроизводства, книгопечатания и прессы наличие общедоступных шрифтов хотя и желательно, но не абсолютно необходимо – в конце концов, и госучреждения, и частные компании могут позволить себе потратить несколько тысяч рублей на приобретение коммерческих шрифтов, – то развитие национальных сетевых ресурсов невозможно без бесплатных шрифтов. Даже если автор пользуется какими-то легальными шрифтами для оформления своего сайта, они также должны быть установлены на компьютерах тех, кто посещает

этот сайт. В противном случае последние либо увидят его в другом оформлении, либо вообще не смогут прочитать тексты.

Логичным в такой ситуации представляется следующее решение. Государство заказывает разработку комплекта общенациональных шрифтов и выкладывает их в сеть. Кроме того, желательно, чтобы эти шрифты включались в локализованные операционные системы, распространяемые на территории России. Данные шрифты должны как минимум поддерживать все языки с числом говорящих свыше 10 тыс. человек. Помимо этого местные правительства национальных территорий могут заказывать свои комплекты шрифтов с поддержкой национальных алфавитов, расширяя таким образом пул общедоступных шрифтов. Однако, прежде чем решать вопросы разработки и распространения шрифтов, что не представляет особой сложности и сводится попросту к выделению финансирования и осуществлению контроля над целевым расходованием средств, следует окончательно разобраться с алфавитами и художественными решениями для графем национальных символов. Одним из недавних и, как нам представляется, удачных подходов к решению этой задачи явилась разработка комплекта национальных шрифтов, проведенная по заказу правительства Башкирии. Удачными здесь являются в первую очередь постановка и организация работ.

Эскизы дополнительных букв башкирского алфавита были представлены заказчиком, т. е. национальным институтом языка, который постарался собрать, обработать и сформулировать требования к конструкции графем, соответствующие современному уровню развития письменности и пониманию сложившихся традиций как для рукописных, так и для типографских форм знаков. Эти эскизы легли в основу конкретных шрифтовых реализаций, выполненных профессиональными художниками Паратайпа, которые, обладая опытом работы со многими алфавитами и не имея национальных пристрастий, могли скорректировать их таким образом, чтобы знаки, используемые в родственных тюркских языках, имели достаточно универсальную и приемлемую для этих языков форму.

И еще пара замечаний: последних по списку, но далеко не последних по значению. Переход на компьютерные технологии перевел шрифты из разряда материальных продуктов в разряд продуктов интеллектуальных. При всех плюсах этого перехода есть один серьезный минус – при нынешнем уровне пиратства в области интеллектуальной собственности и организации борьбы



с этим пиратством ожидать, что профессия дизайнера шрифта будет пользоваться массовой популярностью у талантливой молодежи, нет никаких оснований. В результате катастрофически мало готовится художников шрифта даже в центре, не говоря уже о национальных республиках, где их просто нет.

Удивительно, что нынешнее руководство страны не обращает серьезного внимания на шрифты, ведь кириллическая письменность – это то немногое, что действительно нас объединяет и позволяет видеть родственную душу в человеке другой национальности, культуры и веры. Удивительно и то, что местное руководство недостаточно думает о своих национальных шрифтах, ведь сохранение и развитие письменной культуры – это основа сохранения самоидентификации нации, что довольно непросто в современном глобализирующемся мире.

## Национальный домен RU: первый миллион доменных имен

В 2007 г. в мире ежедневно регистрировалось около 90 тыс. новых доменных имен, а их общее число к концу года превысило отметку 150 млн, из которых около 55 млн пришлось на долю национальных доменов. Российский домен RU наряду с китайским доменом CN, продемонстрировал самые высокие темпы роста – 62 процента по итогам 2007 г. (в 2005 г. домен RU вырос на 46 процентов, в 2006 г. – на 61 процент). Российский и китайский домены, по мнению экспертов VeriSign, растут благодаря стремительному развитию экономик двух стран и увеличению числа пользователей Интернета.

Лидером среди национальных двухбуквенных доменов (ccTLDs) по абсолютному числу зарегистрированных имен остается Германия (в зоне DE число доменов приближается к 12 млн), за ней следуют Великобритания (UK) и Китай (CN), преодолевшие отметку 6 млн имен (и в той, и в другой стране, правда, речь идет о доменах второго и третьего уровня в сумме), третье место делят общеевропейский домен EU и национальный домен Голландии (NL), включающие по 2,5 млн доменов второго уровня. Собственно, эта пятерка (Германия, Великобритания, Китай, Европейский Союз и Нидерланды) аккумулирует 55 процентов всех доменов, зарегистрированных в ccTLDs, или 20 процентов от общего числа зарегистрированных во всем мире доменов.

Российский домен в год своего 13-летия какое-то время весьма символично занимал в рейтинге ccTLDs 13-е место, уступая также Италии, Аргентине, США, Бразилии, Швейцарии, Японии и Австралии, однако во второй половине года активность регистрации повысилась, и домен RU сумел опередить австралийский домен AU, вытеснив его с 12-го места рейтинга. Так, домен RU преодолел миллионный рубеж в середине сентября 2007 года, а домен AU достиг этой отметки только к концу ноября. Следом

за австралийским доменом в рейтинге ccTLDs к концу 2007 г. «ноздря в ноздю» пришли домены Кореи, Канады и Франции. Кстати, сразу после Нового года из Парижа пришло сообщение о том, что домен FR преодолел планку в 1 млн.

Самыми массовыми по-прежнему являются домены общего пользования (gTLDs). Лидер по количеству регистраций в доменах общего пользования – США, на втором месте – Германия, за ней идет Великобритания, на четвертом месте Канада, замыкает пятерку лидеров – Китай. Россия в этом рейтинге занимает 18-е место.

В 2007 г. в домене NET было зарегистрировано уже 10-миллионное доменное имя. Но это далеко не рекорд: в домене COM к концу года насчитывалось свыше 72 млн доменов, в ORG – «все-го» 6,4 млн. Домены COM, NET, ORG – первые общие домены верхнего уровня, появившиеся в далеком 1984 году. Первоначально было создано семь gTLD: COM, NET, ORG, INT, EDU, GOV, MIL, из которых домены COM, NET и ORG получили самое широкое распространение. Так, домен COM в 2007 г. исчерпал четырехбуквенные доменные имена вида LLLL.com, где L – любая буква латинского алфавита. Данное событие можно назвать как радостным, так и печальным одновременно: в то время как желающие иметь лаконичный веб-адрес остались за бортом, многочисленные киберсквоттеры, вовремя успевшие зарегистрировать четырехбуквенники, подсчитывают возможные доходы от дальнейшей их перепродажи. Стоит отметить, что четырехбуквенные домены, обозначающие осмысленные слова или известные названия, аббревиатуры или сокращения, исчерпали себя гораздо раньше. Последние имена из четырех букв, зарегистрированные в зоне COM, представляли собой откровенную бессмыслицу: xvqg.com, vxkq.com, qvxg.com, xvgq.com, vxqf.com. Однако даже такое нелепое сочетание букв ценится домейнерами довольно высоко.

Интересный факт: регистрация доменов в зоне COM началась в 1985 г., а первые четырехбуквенные домены (ccug.com и quad.com) были зарегистрированы 11 декабря 1986 г. (эти два домена входят в сотню самых старых доменов зоны COM). Для того чтобы в одной из старейших и популярнейшей доменной зоне полностью закончились свободные четырехбуквенные домены, понадобилось 22 года.

## *Вопросы защиты персональных данных владельцев доменов*

В конце января 2007 года вступил в силу Федеральный закон Российской Федерации № 152-ФЗ «О персональных данных». В соответствии с Законом база Whois относится к общедоступным источникам персональных данных. Персональные данные владельцев доменов, содержащиеся в Whois-сервисе, а именно: фамилия, имя, отчество, адрес и др., отныне могут быть в любое время исключены из общедоступных источников персональных данных по требованию субъекта персональных данных либо по решению суда или иных уполномоченных государственных органов. При таком исключении персональные данные останутся только в служебной базе регистратора, а в сведениях, выдаваемых Whois-сервисом, будут закрыты. В полной мере требования Закона к базе Whois пока не распространяются. «Заключительные положения» Закона (ст. 25) содержат следующее предписание: «Информационные системы персональных данных, созданные до дня вступления в силу настоящего Федерального закона, должны быть приведены в соответствие с требованиями настоящего Федерального закона не позднее 1 января 2010 г.». В настоящее время решается вопрос, как технически предоставить пользователям возможность выбирать в администраторском интерфейсе, размещать или не размещать свои персональные данные в открытой базе Whois домена RU.

Дальнейшая судьба сервиса Whois в 2007 г. обсуждалась и на международном уровне. Комитет ICANN по поддержке доменов общего пользования (GNSO) даже рассматривал предложение, согласно которому незаменимая система предоставления информации о владельцах доменов могла бы попросту перестать существовать. Дело в том, что требования к информации, содержащейся в публичном по своей природе сервисе Whois, в последнее время все чаще вступают в противоречие с нормами национальных законодательств о персональных данных.

Дискуссия о будущем Whois-сервиса длится уже 7 лет. В прошлом году ICANN опубликовала доклад с полярными мнениями защитников интеллектуальной собственности, интернет-провайдеров, частных пользователей и т. д. Наверное, сегодня действительно настало время решить, допустимо ли существование сервиса Whois, содержащего в открытом доступе имена, адреса, номера телефонов владельцев доменов и другие подобные сведения, в его нынешнем виде. Владельцы интеллектуальной собственнос-

ти и журналисты выступают против ограничения открытых сведений Whois. По их мнению, сервис необходим для защиты от киберсквоттеров, спамеров и мошенников. С другой стороны, маловероятно, что, скажем, террористы и распространители детской порнографии укажут свои подлинные домашние адреса при регистрации домена. А вот обычные люди, указывая свои телефоны и домашние и e-mail адреса, страдают от спамеров и других нападков «любителей» Интернета. Кроме того, за последние несколько лет появились способы обхода требований ICANN: юридические компании за определенную плату записывают в базу Whois свои данные, скрывая, таким образом, имена реальных владельцев доменов.

Вместе с тем, представители Сиракузского Университета Мильтон Мюллер и Маваки Чанго в этом году провели собственное исследование и пришли к выводу, что база Whois никогда не стала бы публичной, если бы это не было заложено в самих ее основах, с самых первых дней существования Интернета. В итоге, в ICANN пришли к выводу, что решение о дальнейшей судьбе Whois-сервиса должно быть принято не позднее первой половины 2008 года.

### *Многоязычные доменные имена*

Одним из наиболее актуальных вопросов дальнейшего развития системы доменных имен на сегодняшний день является вопрос создания доменов верхнего уровня на национальных языках. Традиционно доменные имена в Интернете пишутся английскими буквами. Это неудивительно, ведь английский считается универсальным языком, понятным в большинстве стран. Однако многие пользователи Сети говорят, что им было бы гораздо удобнее набирать адрес сайта в браузере на своем родном языке. Их интересы старается учесть корпорация ICANN, которая управляет адресным пространством Интернета. Именно с подачи ICANN в конце XX века появилось понятие «многоязычные доменные имена», в английском языке оно звучит как Internationalized Domain Names (IDN).

Многоязычные доменные имена – это имена, представленные символами национальных алфавитов. Необходимость предоставить пользователям возможность написания доменов на родном языке особенно остро возникла в странах азиатского и тихоокеанского регионов, где проживает около двух третей всего населения планеты. На появление IDN оказала влияние иероглифичес-

кая система письма, принципиально отличающаяся от европейских языков. Население этих стран испытывает серьезные трудности с использованием букв английского алфавита при транслитерации.

Интернациональность глобального информационного пространства диктует появление нелатинских интернет-адресов, написанных китайскими иероглифами, арабской вязью, кириллицей и т. д. В России появление русскоязычных доменных имен значительно облегчит жизнь тем пользователям Интернета, которые не знают английского языка и правила транслитерации. Например, домохозяйке не придется набирать английское *cooking*, чтобы найти рецепт, достаточно будет ввести в адресную строку слово «кулинария».

В 2003 году RU-CENTER выступил соорганизатором конференции «Русскоязычные домены в Интернете». Итогом конференции стал запуск процесса по внедрению в систему доменных имен кириллицы (подробности см. <http://www.nic.ru/news/2003/11.17.html>). До начала 2007 г. в России рассматривалась возможность введения русскоязычных доменных имен в национальной зоне RU, но Правление Координационного центра домена RU (администратор домена RU) приняло решение не вводить домены на русском языке в зоне RU. Ожидается, что в 2008 г. русскоязычные домены появятся в специальной новой зоне РФ, которая, в отличие от RU, будет написана русскими буквами. В этом случае пользователю не надо будет переключать раскладку клавиатуры при наборе адреса сайта в строке браузера. Помимо решения проблемы языкового барьера использование русскоязычных доменов поможет избежать разночтений в наборе сложных, неоднозначных для латинской транскрипции слов. Написание домена по-русски сильно облегчит, скажем, процесс диктовки адреса по телефону. Не надо будет долго и нудно называть далекому от английского языка клиенту на другом конце провода буквы: «Эн, эй, эс, эйч...», – уточняя: «Да, да, «Эс» – как доллар». Окажется достаточно просто сказать: «НашаКомпания.рф».

Корпорация ICANN серьезно относится к принятию решения по вопросу развертывания системы многоязычных доменов, называя реализацию IDN наиболее важной своей миссией. ICANN ожидает, что в результате финальных тестов и дискуссий к концу 2007 года будет достигнуто окончательное решение по вопросу повсеместного распространения многоязычных доменов. Это

важный шаг в реализации потенциала Интернета для сохранения его в качестве глобальной коммуникационной платформы.

Корпорация Microsoft уже объявила о полной поддержке новым Internet Explorer 7.0 национальных алфавитных символов в адресах сайтов. Известная компания VeriSign уже регистрирует русскоязычные домены в зонах COM и NET. С русскоязычной адресацией можно отчасти ознакомиться, набрав адрес [www.россия.net](http://www.россия.net). В домене ORG сейчас поддерживается свыше десяти национальных алфавитов (например, немецкий, датский), в доменах COM и NET более ста регистраторов поддерживают имена доменов на национальных языках.

Правда, на волне интереса к «интернациональности» системы адресации, воспользовавшись медлительностью «официального» Интернета, некоторые «джентельмены удачи» уже успели построить альтернативные русскоязычные домены первого уровня (РУ, КОМ, НЕТ, ОРГ), поддерживая их своими силами через специальные плагины к браузерам и дополнительную «систему DNS». Выдача адресов в подобных оазисах «независимости» вряд ли может рассматриваться как деятельность, помогающая развитию мультязычной системы адресации.

Система IDN подразумевает последующее расширение. Уже сейчас активно обсуждается возможность включения в систему многоязычных доменов алфавитов языков малых народов России (например, татарского, якутского, бурятского), но для этого нужны активное участие представителей этих народов и государственная поддержка на региональном и федеральном уровнях.

Недавно в национальном домене SE появилась возможность регистрации многоязычных доменных имен (IDN) с буквами алфавитов языков малочисленных коренных народов, проживающих на территории Швеции. 4 июля 2007 г. для владельцев товарных знаков начался период приоритетной регистрации таких доменов.

Начиная с 2003 года, в шведском домене SE можно было зарегистрировать доменные имена, включающие 42 буквы шведского алфавита, в том числе å, ä, ö, ü и é. На сегодняшний день в домене SE насчитывается более 70 тыс. подобных доменных имен. Теперь же с учетом букв алфавитов малых народов число символов в шведских IDN возросло с 42 до 200.

Кстати, Швеция – не первая скандинавская страна, где активно развивается направление многоязычных доменов. В финском

домене FI разрешена регистрация доменов с символами Sámi (саамского языка). Регистрируются домены с умляутами и в Дании.

По мнению Анны-Мари Эклунд, представляющей Фонд SE, администратора национального домена Швеции, с каждым годом популярность многоязычных доменных имен будет только расти. «Поскольку мы стремимся сделать домен SE самым желанным доменом для всех, кто решил разделить адресное пространство Швеции, нам важно, что теперь это можно сделать даже на языках малых народов. Мы не ожидаем большого притока новых регистраций, но по-прежнему считаем развертывание системы IDN важным шагом на пути к увеличению разнообразия Интернета в целом», – замечает Анна-Мари Эклунд.

Интернет-фонд SE является не только администратором национального домена Швеции, но и ведущим регистратором. Как независимая некоммерческая организация интернет-фонд SE поддерживает развитие Интернета в Швеции. SE ежегодно поддерживает проекты, вносящие вклад в развитие и использование Интернета. В стране также работает более 200 регистраторов доменных имен. Благодаря их совместной работе сегодня в зоне SE зарегистрировано более 620 тыс. имен. Для регистрации доменного имени с использованием новых символов необходимо связаться с одним из регистраторов доменов SE.

В настоящий момент ICANN открыла публичное тестирование возможностей IDN на специально созданном для этого портале IDNwiki. Для целей тестирования ICANN в октябре 2007 года были делегированы домены верхнего уровня на 11 национальных языках (аналоги домена TEST), в том числе русском. Участники тестирования работают с доменами второго уровня, на русском языке – это «пример.испытание». Полученные результаты тестов можно сообщить в локализованном для каждого из 11 языков разделе IDNwiki на странице «обсуждение».

В случае положительного решения ICANN о возможности применения ускоренной процедуры запуска IDN верхнего уровня (не дожидаясь разработки полной версии правил и процедур распределения IDN TLD, так называемого «fast track approach») для наиболее заинтересованных в этом стран, в число которых входит Россия, можно будет прогнозировать делегирование домена верхнего уровня на русском языке к концу 2008 года.

Важно отметить, что появление многоязычных доменных имен будет способствовать и развитию многоязычного контента.



## ***О компании RU-CENTER***

Компания **RU-CENTER** – ведущая российская интернет-компания, предоставляющая полный спектр услуг по регистрации доменных имен и обеспечению адресации в сети Интернет, а также хостинг, включая электронную почту на собственном домене.

**RU-CENTER** принимает активное участие в работе **ICANN**, **RIPE NCC** (Европейский центр распределения сетевых ресурсов), сотрудничает с **WIPO** (Всемирная организация интеллектуальной собственности).

**RU-CENTER** несколько лет подряд выступает организатором региональных конференций **RIPE NCC** в Москве, на которых подробно рассматриваются вопросы распределения адресного пространства Интернета и методы управления этим процессом. Большое внимание уделяется разрешению трудностей, возникающих у российских потребителей ресурсов в связи с имеющимися противоречиями между отечественным и европейским законодательством.

## Коротко об авторах

Алдохина Ольга Ивановна, кандидат педагогических наук, доцент, старший научный сотрудник лаборатории информационных ресурсов НИИ Информационных технологий и социальной сферы (НИИ ИТСС) Кемеровской государственной академии культуры и искусств (КемГУКИ)

Архипов Александр Владимирович, младший научный сотрудник кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (МГУ)

Воробьев Андрей Александрович, директор департамента по связям с общественностью компании RU-CENTER

Гендина Наталья Ивановна, доктор педагогических наук, директор НИИ ИТСС КемГУКИ

Казакевич Ольга Анатольевна, кандидат филологических наук, и.о. зав.лабораторией Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ

Кибрик Александр Евгеньевич, доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент РАН, зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ, зав. отделом лингвокультурной экологии Института мировой культуры МГУ

Колкова Надежда Ивановна, кандидат педагогических наук, доцент, зав. лабораторией информационных ресурсов НИИ ИТ СС КемГУКИ

Кузьмин Евгений Иванович, кандидат педагогических наук, председатель Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», президент Межрегионального центра библиотечного сотрудничества

Лапкина Наталия Андреевна, главный редактор электронного издания «Этно-журнал», Институт этнологии и антропологии РАН

Леханова Фаина Матвеевна, директор центра развития образования, культуры и гендерного просвещения «ИН» (Жизнь) Ассоциации коренных и малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации, старший научный сотрудник Института национальных школ Республики Саха (Якутия)

Назипова Гульчачак Рахимзяновна, кандидат исторических наук, генеральный директор Национального музея Республики Татарстан

Плыс Екатерина Владимировна, координатор проектов Межрегионального центра библиотечного сотрудничества

Чаднова Ирина Васильевна, ведущий научный сотрудник Российской государственной библиотеки

Якупов Эмиль Ляумович, директор ООО НПП «ПараТайп»



## **Представление языков народов России и стран СНГ в российском сегменте Интернета**

Семинар Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегионального центра библиотечного сотрудничества в рамках Международной конференции «EVA 2007 Москва»

Сборник докладов

Составители и научные редакторы *Е. И. Кузьмин, Е. В. Плыс*

Редактор *О. Р. Бородин*

Корректор *Е.Г. Сербина*

Компьютерная верстка *Ю.Т. Таранова*

Ответственный за выпуск *С. Д. Бакейкин*

### **Издатель:**

Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества (МЦБС)

105066, г. Москва, 1-й Басманный пер., д. 2а, стр. 1

Тел.: (495) 267 33 34, факс: (495) 657 96 20

**[www.mcbs.ru](http://www.mcbs.ru)**

Художественное оформление:

Издательство «Права человека»

119992, Москва, Зубовский бульвар, 17

веб-сайт: [www.hrpublishers.org](http://www.hrpublishers.org)

ИД № 02184 от 30.06.2000. Подписано в печать 20.04.2008.

Формат 60х90 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура SchoolBookC.

Печ. л. 6,5. Печать офсетная. Тираж 1000 экз. Заказ № .

Отпечатано на Фабрике офсетной печати,  
249039, г. Обнинск, ул. Королева, 6



Межрегиональный центр  
библиотечного сотрудничества

**Межрегиональная общественная организация  
«Межрегиональный центр библиотечного  
сотрудничества»  
(МЦБС) основана в 1995 году.**

Основные направления деятельности:

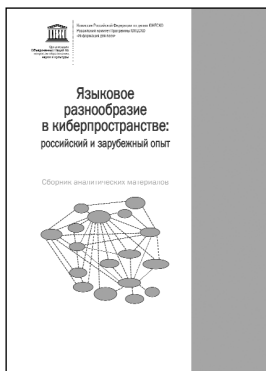
- Участие в формировании и реализации национальной политики в области поддержки и развития чтения.
- Участие в реализации государственной библиотечной политики.
- Создание информационно-образовательных медиацентров для детей и юношества на базе детских и детско-юношеских публичных библиотек России.
- Организация и проведение конференций, семинаров и круглых столов.
- Проведение стажировок работников российских и зарубежных библиотек.
- Издание и распространение профессиональной литературы по проблемам развития библиотечного дела, культурной и информационной политики.
- Благотворительное комплектование библиотек
- Организация коллективных стендов региональных и федеральных библиотек России на профессиональных выставках-ярмарках.
- Подготовка аналитических докладов.

МЦБС выполняет функции рабочего органа Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех».

---

Адрес: 105066, г. Москва, 1-й Басманный пер., д. 2а, стр.1.  
Телефон: +7 (495) 267-33-34  
Факс: +7 (495) 657-96-20  
Эл. почта: **mcbs@mcbs.ru**  
**<http://www.mcbs.ru>**

Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества представляет:



**«Языковое разнообразие в киберпространстве: российский и зарубежный опыт»**

В сборник включены аналитические материалы и статьи экспертов и специалистов из различных областей: культуры, языкознания, библиотечного дела, информационно-коммуникационных технологий, – которых объединил интерес к проблеме сохранения языкового разнообразия в киберпространстве.

Сборник подготовлен Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества в рамках нового направления их совместной деятельности – «Развитие многоязычия в Интернете». Это направление представляет особую важность в плане сохранения богатейшего и многообразного письменного и устного культурного наследия народов России.

Сборник был подготовлен накануне объявленного ООН Международного года языков и рассказывает о мерах, предпринимаемых в Российской Федерации по развитию многоязычия в киберпространстве, а также о зарубежном опыте представления языков в Интернете. В нем содержится также подборка документов международных организаций (ООН, ЮНЕСКО, МСЭ), а также документы Всемирного саммита по информационному обществу, касающиеся этой тематики.

Издание адресовано руководителям и сотрудникам органов государственной власти, местного самоуправления, специалистам информационной сферы, ученым-филологам, этнографам, социологам, работникам учреждений культуры, преподавателям высших и средних учебных заведений, а также всем, кого волнует судьба культурного наследия народов России в эпоху информационного общества.

Распространяется бесплатно.

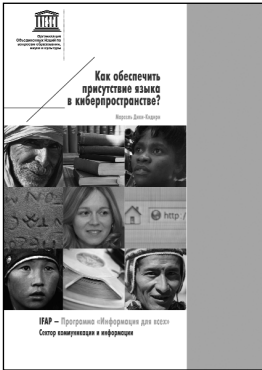
Обращаться по адресу:

105066 Москва, 1-й Басманный пер., д. 2а, стр.1

Тел.: (495) 267-33-34

Электронная версия:

<http://www.ifapcom.ru/ru/365/>



## «Как обеспечить присутствие языка в киберпространстве?»

В современном мире наблюдается тенденция исчезновения языков и унификации культур. Как этому противостоять? Один из способов – включение как можно большего количества языков в киберпространство, так как именно информационно-коммуникационные технологии представляют собой важнейшее средство коммуникации между различными языковыми сообществами.

Книга «Как обеспечить присутствие языка в киберпространстве?», подготовленная ЮНЕСКО при содействии Латинского союза и Лаборатории «Речь, языки и культуры Африки южнее Сахары»,

рассказывает о том, какие шаги необходимо предпринять для того, чтобы язык, даже не имеющий письменности, мог занять свое место в киберпространстве и активно в нем использоваться.

Книга переведена на русский язык Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества и представляет интерес для всех, кому не безразличны проблемы сохранения и развития богатейшего языкового и культурного наследия России и всего человечества.

Распространяется бесплатно.

Обращаться по адресу:

105066 Москва, 1-й Басманный пер., д. 2а, стр.1

Тел.: (495) 267-33-34

Электронная версия:

<http://www.ifapcom.ru/ru/365/>





Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

## **WWW.IFAPCOM.RU: новый веб-сайт Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»**

В декабре 2006 года Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информации для всех» открыл новый официальный веб-сайт <http://www.ifapcom.ru>, цель которого – информационное и коммуникационное обеспечение деятельности Российского комитета.

- Веб-сайт разрабатывался на основе современной системы управления контентом.

- Особое внимание уделяется поддержке репутации сайта как источника качественной и достоверной информации на русском языке о деятельности Программы «Информация для всех» во всем мире в целом и в России в частности, а также о стратегии и усилиях ЮНЕСКО в сфере коммуникации и информации.

- На веб-сайте размещена общая информация как о самой Программе ЮНЕСКО «Информация для всех» – цель и задачи, история создания, структура, так и о Российском комитете Программы, его целях и содержании деятельности, персональном составе Комитета, отзывы о его работе.

- Ежедневно обновляемый раздел «Новости» отражает актуальные события в мире и России, входящие в сферу интересов Программы «Информация для всех», текущие новости Российского комитета и ЮНЕСКО. Из «Архива новостей» можно перейти в новостной раздел веб-сайта Бюро ЮНЕСКО в Москве и пресс-службы ЮНЕСКО.

- В разделе «Проекты» представлены основные направления деятельности Российского комитета. В этом же разделе публикуются аналитические материалы и статьи членов Российского комитета и его партнеров по широкому кругу вопросов построения информационного общества.

- В специальном разделе «Документы» размещаются основные документы ЮНЕСКО, ИФЛА, России и Совета Европы, касающиеся областей компетенции Программы, ссылки на документы секретариата Программы «Информация для всех», предоставлен доступ к поиску документов и публикаций ЮНЕСКО на русском языке на портале штаб-квартиры Организации. В разделе «Публикации» содержатся полные тексты всех вызвавших широкий резонанс изданий Российского комитета и международных организаций (ЮНЕСКО, ИФЛА, МСЭ).

- Для удобства пользователей информация о партнерах Российского комитета со ссылками на их веб-сайты сгруппированы по категориям; поддерживаются востребованные посетителями интерактивные сервисы – вопрос/ответ, подписка, голосование.

- Веб-сайт постоянно развивается и пополняется, реагируя на развитие международной и национальной политики построения информационного общества и исследований в этой сфере.

- В разработке находится версия сайта на английском языке; планируется создание на сайте рабочих зон для каждого проекта Российского комитета.

Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» прилагает усилия для становления вебсайта [www.ifapcom.ru](http://www.ifapcom.ru) в качестве интерактивного инструмента сотрудничества для растущего сообщества партнеров и единомышленников Российского комитета.